



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmble de 2017

n° 337

2,10 €

A.E.L.OC

XII^{en} couloqui

La lengo d'oc e la questioun de l'identita en Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur.

L'acamp annau se fara en partenariat emé l'Assouciacioun di proufessour de lengo regional de l'Acadèmi de Niço e l'assouciacioun L'Aigo Vivo de Rousset, lou dissate 25 de nouvèmble 2017, Salo di Fèsto Emilien Ventre, à Rousset au pèd de venturi.

- 13 ouro 30 : Acuei e duberturo de l'espou-sicioun e dis estand.

- 14 ouro 15 : Duberturo dòu coulòqui pèr M. lou Maire de Rousset.

Acuei di representant di Couleitivita partenari dòu coulòqui.

Intervencioun di responsable e li divers atour de l'Educacioun naciounalo.

- 14 ouro 45 - 15 ouro : La situacioun de l'ensignamen de la lengo dins la region : Natalio Wurbel, souto-presidènto de l'AELOC, proufessouro dis escole.

- 15 ouro - 15 ouro 30 : L'identita regional : Intervencioun de M. Felipe Vitel, souto-presidènt dòu Counseu Regionau, delega à l'Identita Regionalo.

- 15 ouro 30 - 16 ouro 30 : Lou councèt d'identita aplica i lengo de Franço : Intervention de M. Pascau Ottavi, cercaire à l'Universita de Corso, seguido d'un debat emé lou publi.

- 16 ouro 30 - 17ouro : Pauso. Vesito dis estand. Bevèndo fresco.

- 17 ouro - 18 ouro : Contro l'identita d'esclusioun : Uno lengo pèr recampa. Testimòni e debat. Taulo redouno animado pèr M. Pèire Blache, Ispeitor de l'Educacioun Naciounalo à Tres, emé M. Abdelhak Elhadi, direitor dis Acuei de Llesé de La Ciutat, M. Crestian Lagarde, proufessour de linguistico, Mmo Mario-Francesco Lamotte, direitriço d'escole, Mme. Ano-Mario Sgaravizzi.

- 18 ouro - 18 ouro 30 : L'autenticita prouvençalo e la duberturo au mounde : Miquèu Montanaro.

18 ouro 30 : Councert : Duo Montanaro - Ki. 19 ouro : Aperitiu.

L'AELOC aculis tòuti li courrènt culturalo, eissu dòu mistralisme, e defènd la liberta di chausido ourtougrafico dins soun respèt de chascul.

L'intradò dòu coulòqui es libro e à gratis.

A.E.L.OC - Oustau de Prouvènço - 8 bis, avenue Jules Ferry. 13100 Aix en Provence aeloc-bureau@aeloc.fr - http://www.aeloc.fr

Fèsto dòu coustume à Perno



Tencho vegetalo

Pèr la fèsto dòu coustume de Perno, avèn poustu se coundosta de touto meno de coustume de nòsti region, venènt de Catalouguo enjusquo à Niço. Li bèlli dono trasfournado en manequin, avien sourti si vèsti li mai bèu e li moussu èron pas en rèsto. Mai sian abitua i pèço eicepcionalo qu'escandon li sòcio dòu Museon dòu Coustume de Perno-li-Font.

Lou clavèu de la presentacioun fuguè, pamens, lis àbi tencha pèr Chantal Granier. Accompagnado de touto sa chourmo de budagiero, nous a esplica à la grossò coume faire pèr tencha de teissut blanc, que que siegue la matèri: coutoun, lin, canebe... Basto d'un toupin,

d'aigo, e d'erbo -coume pèr uno tisano bèn coundentrado- e de faire bouli li teissut pèr agué uno coulour, coume pèr eisèmple la garanço que pòu baia de rouge vo de rose en founçoun de la dilucioun e dòu tèms de trempo. Afougado de boutanico, Chantal es uno scientifico que, de-tard, se descurbiguè un èime d'artisto. Ansint, de preparairis de farmacio, se mudè en pasteliero en 2010. Ié faugè s'assabenta, faire de recerco, e coumençè pièi pèr travai emé lou plantun prouvençau proun couneigu.

Li planto fero que Chantal se n'en sèr pèr farga si coulour, lis acampo proche la Roco de Perno. Ten de vièti teissut de canebe, de lin o de coutoun, de lano, de papié, de bos... que n'en fai d'oujèt unique. L'interès pèr li tencho vegetalo es aro de revièuda bono-di la

presso de counsciènci de la poulicioun que coungreion li tenchuro chimico. Pamens, fau de biais pèr saupre tegne de teissut emé de tenchuro vegetalo, qu'es pas la buteto. S'apound en generau un moudènt i coulourant naturau, fin de fissa la tinto.

À flour e à mesuro di sesoun, i'a un mouloun de poussibleta de faire de coulouracioun emé li flour (camamih, souci, trescalan, ginèsto), li fru (castagniè), li racino, e tout uno tiero de vegetau que se podon trouba dins la colo. Pièi, fau pas óublida lis erbo de l'ousta que fan de coulour pasteu: de verbeno pèr lou verd, de lavando pèr lou blu, li cébo emé la pèu o sènsò pèu.... Sufis d'agué un pau d'idèo pèr faire de mescladisso óurinalo.

Basto! Nosto pasteliero pernenco a sachu tourna describi e metre en lusour un patrimòni vegetau óublida, de planto souvènti fes counsiderado coume de marridis erbo. De soun peirò magi sort tutto uno paletu de nuanço tèndro, un trentenau, que van dòu rose au brun, en passant pèr lou viólet, li verd, li jaune e arange, rouge, ocre, castan...

Se sias curios de describi soun obro, poudès ana la vesita, se fara un plesi de vous faire counèisse si proudu e de vous parla de sa passioun pèr li tencho vegetalo.

Pastellièr d'un jour, 1000 rte de St Antoine 84210 La Roque sur Pernes
Chantal.granier919@orange.fr

Roulando Falleri

PEN Clube de lengo d'Oc

Lis escrivan d'Oc soun à coustat de si fraire e sorre Catalan...

Lou Pargue de la Santo-Baumo

Noste Pargue Naturau festéjo si cinquanto an e rèsto fidèu au bilenguisme...

Grand Près literàri de Prouvènço

Jan-Lu Gagliolo pèr lou prouvençau e Fawzia Zouari pèr lou francés.

Independènci Amaliciado, Espetourido, en Catalogugno

La Catalogugno tèn toujour la rego pèr orto, pèr draio e pèr camin.

D'aquelo independènci Frederi Mistral e soun coulègo Balaguer n'avien pantaia... Se lou raiive pòu deveni realita en païs catalan, en Prouvènço, pecaire, es un pantai perdu... La Prouvènço es estado forçò bén chaplado... N'an fa, aro, qu'un tros de la regioun PACA, e se pòu plus dire qu'es un pople em' uno lengo, sarié incoustituciona à respèt de l'article 2: lou francés óubligatori... Pèr acò, l'independènci de la Catalogugno sarié lou sauvamen definitiu de la lengo catalano, aquelo lengo que nous es tant procho qu'avèn pas besoun d'interprète pèr la comprene.

D'efèt, fuguè un tèms que demie li Mantenènc dòu Felibrige figurava la Mantenènc de Catalogugno, e quand soun sendi prenié la paraulo, s'escoutavo sa dicho sènsò mai de peno qu'aquelo dòu sendi dòu Biarn.

Pas proun d'acò, dins l'atualo prouvinçò autounomo de Catalogugno se ié trobo la Vau d'Aran, e aqui se ié parlo de-bon nosto lengo, la lengo d'oc, reconeigudo lengo óuficialo pèr la Catalogugno. Soun drapèu es aquéu de Toulouso emé la crous óucitano. E aro se capito que lis Aranés aurien bèn vougu, éli tambèn, eiserça soun dre à l'autounoumo mentre que la Catalogugno aguèsse decida unilateralamen lou vote pèr l'independènci. De-segur, degun ié demando de chausi entre Barcelouno e Madrid, mai de tout biais la Vau d'Aran sara pas jamai comeu à passa tèms uno comunauta autounomo. E pamens aurian agu lou soul païs aparaire óuficiau de la lengo de Frederi Mistral.

Fau pas pantaia, e pesa si resoun, uno comunauta de

11000 abitant fai gaire de pes au nivèu internaciounau. Adounc restan aqui à bada l'aveni de Catalogugno... Que lou gouvèr espagnòu siegue contro l'independènci, acò es pas estouant, risco de perdre lou terraire econoumicamen lou mai riche de soun reiaume, mai que la Franço vengue metre sa peio dins aquelo bugado, acò passo l'osco! De la dòutrina sacrado di Dre de l'ome e dòu dre di pople à dispausa d'éli même, soun nouvèu président, se n'en garçarié? Noun, se lou grand mounarque republican vòu pas de l'independènci de la Catalogugno, es soulamen qu'a uno bello peto, o pulèu se baio pòu quand dis: "Cela peut aussi arriver en France".

Sai-que?

Basto, aquest mes n'en sian resta i paraulo de Carle Puigdemont : "Ço que lou pople catalan a decida dins lis urno, lou gouvèr espagnòu dins si burèu l'anulo. Emé lou soutèn dòu Partit soucialista e aquéu de Podemos, a perpetra contre lou pople catalan la piro ataco despièr Francò".

Aqui i'a pas de dire quicon mai.

Bernat Giély

Veici, pamens, uno declaracioun sus Catalogugno pèr lis escriván d'Oc, que volon moustra que, fuguèsson pèr vo contro l'independènci catalano, soun à constat de si sorre e fraire catalan à l'ouro que totú li media lis esclapan souto uno reprobacion generalo...

— Lis escriván de lengo d'Oc representa pèr lou Cèntre PEN occitan (PEN club de Lengo d'Oc), seissoun de l'assouciacion mondialo dis escriván engaja pèr la liberta e la diversita di culturo PEN International,



seguisson em' uno atencióun majo lis evenimen atuau en Catalogugno.

La reneissenço culturalo catalano dòu siècle XIX^{en} e la respelido literàri di païs d'Oc adraiado pèr Frederi Mistral se soun debanado au meme tèms mai soun proujèt istouric e soun astrado soun esta forçò diferent. Lis catalanisto an souvent reprochua is óucitanisto de se limita à-n-un proujèt rèn que culturau: vesien acò come uno chimèro, davans la lougico de destrucioun e d'esfaçamen ativamen meso en obro en Franço contro lis culturo dicho regiounalo. Ia dins lou proujèt catalanisto uno coumpausanto fortò naciounalitari e poulitico, mentre en Óucitanie aquelo d'aquí es pas gaire representado. Lis óucitanisto dins sa majo part defèndon uno culturo comum à l'ensèn di païs d'Oc e caraterisado pèr una diversita interno forto, e pènson qu'acò's uno astrado óriginale e fegoundo d'uno culturo qu'es pas sostengudo pèr un estat centralista.

Catalogugno a pati au siècle XX de mai d'un episòdi long d'óupressioun totalitari pessugasso, mai a couneigu uno periodo d'independènci efetivo entre 1931 e 1939. Sa culturo à-n-aquéu moumen s'espeliugu em' un vanc espetaclous. Mai aquelo periodo s'acabè dins lou sang emé la reconquistó militari de Barcelouno pèr li troupo franquito. La Franço d'aquéu tèms estradé pièr li president catalan Lluís Companys que fuguè fusilià à Barcelouno lou 15 d'outobre de 1940. Lluís Companys avíu proulaçion la creacioun d'un Estat catalan independent lou 6 d'abrieu de 1934.

En Franço, li causa vireron d'un biais forçò diferent. L'esfaçamen de la lengo d'Oc s'afourtiguè mai que mai tout de long dòu siècle XX^{en}. Aquesto culturo demouravo mespresado dis elèi intelleituau que la consideravon come insignificanto vo meme ineisténto, mau-grat l'engèni creatour de nounbrous escriván de trío. I aguè ges d'óupressioun vióulento mai un esfaçamen souto lou pes d'un mesprés gigantas.

Mau-grat aquéli diferenci, uno fraternita imbrandable recampu catalan e óucitan despièi mai de milo an.

À l'Age Mejan nòsti dos culturo fasien rèn qu'uno. Aquesto fraternita s'es renfourrido despièi un siècle e mié, que s'en vèi lou temouniage dins lou cant de la *Coupo Santo* (1867) compausa pèr Frederi Mistral en memòri de l'aculido pèr lis escriván d'Oc d'un pouèto prougressisto, Victor Balaguer, eisila d'Espagno pèr escapa à-n-un regime despouti.

Lis óucitan consciènci óublidaran jamai li liame encaro mai fort que li ligueron i Catalan d'Espagno tout de-long dòu siècle XX^{en}. Lou grand pouèto d'Oc e capoulié dòu Felibrige Valéri Bernard, entre-mitan forçò d'autri, coumpausè un elògi espetaclous de Francesc Macià, l'ome que tournè baia à la Catalogugno en 1931 sa dignita e sa liberta. Souto soun gouvèr e aquéu de son sucessor Lluís Companys, la culturo d'Oc beneficiè d'un soutèn que s'endevengue desciusi pèr ié tourna baia un alen de vitalità que la butè fin qu'à vuei.

Acò's à Barcelouno que se publicavo alor la revisto *Oc* e que pareiguèron, en mai de la *Gramatica Occitana* (1936), uno tiero de gràndis obro en lengo d'Oc. E come óublidarien, lis óucitan, que despièi 2006, la lengo d'Oc es lengo óuficialo dins tutto la Catalogugno, en seguido dòu nouvel Estatut dòu 9 d'août de 2006, mentre que soun existénci es de mai en mai precari sus lou territòri francés?

Lis óucitan volon dounç dire soun afecioun pleno de gratitudò a si sorre e si fraire Catalan que vivon d'ouro mau-eisido, perihous, e belèu decisivo.

Coume nous lou redisiem souvent forçò de catalanisto engaja, mai que mai dins lou countèste dòu PEN Internaciounau e de sa coumessioune di Dre Linguisti, la culturo catalano en Espagno, mau-grat l'Estatut d'Autounoumo, se trobo menaçado de mai en mai pèr un renfourtimen dòu centralisme espagnòu e uno castihanisacioun conquistairis despièi 2010, e es acò que butè un noumbre de mai en mai grand de catalanisto a envisaja de counquista l'independènci. Acò mené de fièu en courduro is evenimen de setembre-outobre de 2017.

Lis escriván dòu PEN óucitan soun consciènci que forçò de Catalan e de noun Catalan que demoron sus lou territòri de la Generalitat de Catalunya se fan bravamen de soucit à prepaus d'aquelo evolucioun e demoran partidari de l'unita de l'Estat Nacioun Espagnòu. L'evolucioun istituciounalo de la Catalogugno pòu, de-segur, se faire rèn que dins un countèste demoucratique, em' un respèt toutau pèr totú sis abitant.

Mai sabon tambèn, estèn qu'an de liame d'amista ancian e duradis emé li catalanisto, que lou proujèt audaciousamen pourta pèr lou président Carles Puigdemont es pas uno farfantello baujo, mai es argumenta soulidamen pèr de resoun souciò-istourico.

Adounc s'escalustron bravamen de mai d'un elemen de la criso d'aro.

D'en proumié la vióulènci de la repression pouliciero espagnolo, que li media de tutto la planeto n'an fa veire de pertout lis image. Pièr, pèr la pensado unico que totú li media francés, à la seguido de la prèiso espagnolo, an deslargado, en douant jamai la paraulo i catalanisto e en espandissént un discours uniforme de reprobacion contro soun proujèt presenta unanimamen come un foulige noun acetable e perihous. E tambèn pèr lou soutèn inmediat e sènsò ges de retengudo que lou président francès Emmanuel Macron (que n'avian saluda la duberturo inesperado en favour di lengo dicho regiounalo) baiè au proumié ministre espagnòu Mariano Rajoy.

Tout acò fai mostro, à neste avejaire, d'uno parcialita que noun se pòu acetá. Se pòu èstre d'acòrdi vo pas d'acòrdi emé lou proujèt di naciounalista catalan, mai se pòu pas acetá dins un countèste demoucratique que sa vouses noun siegue esprimado e que s'ausigüesse soulamen la reprobacion de soun acioun.

Es de remarca que li Catalan, come n'an l'usànço, an avança sa revendicacioun en uno absènci toutalo de vióulènci. S'ameriton, que l'on siegue d'acòrdi vo noun emé lou proujèt naciounalista, lou respèt. Tant come totú lis àutri culturo minourisado de la planeto.

Jan-Frederi Brun



— Té ! n'i'a enca que legisson !!!

Gastoun Lagaffe festejo si 60 an !

Adoulescent eternau, lou Gastoun, engenious pèr miés viéure, emé sa caro rejouïdo a pas vieii.

La revisto *Philosophie Magazine* n'en fai sa cuberto e espedidouno tòuti li qualita dóu Gastoun, un filousofe au travai...

Un emplegat engenious mai amourous di bësti e di flour

Gènt mai peresous, Gastoun Lagaffe a fa, tout de-long de sa vido, mai de 250 envenciou despièi 1969, come lou fusièu à garroto pèr doupa li lèbre avans la duberturo de la cassó, la tounduso pèr lou gasoun qu'evito li marge ride, la machino pèr faire li round de tubado (que pòu tambèn dessina de round carra o de cor), l'èr-bag, lou gafoufone à couliso, la pisto d'eski pèr descèndre lis escalié.

Es subre-tout de causo de servon de rèn, toujour pouëtico, mai que demandon toujour proun de calcul e de travai, pèr éu qu'es lou mai grand di bricolejaire. Vouguènt chanja lou mounde pèr l'ameioura, pòu prouvuca pamens la fin dóu mounde en coundivant si coulègo à travaia d'un biais mens estressant!

En resumit, es l'ome à tout faire mai que fai rèn de ço que i'es demanda tout en desplegant uno energio grandarasso.

Gastoun es intra dins nosto vido emé sis envenciou li mai farfeludo.

Darrier aquest engèni tras qu'avantaja, s'escoundié un dessinatour de trio, Andriéu Franquin.

Febré de 1957

André Franquin decido de racounta l'aventuro de *Spirou* e *Fantasio*: Lou nis di marsupilami. En même tems, André Franquin vai crea un personage eincepcionau dins lou Journau de *Spirou*. Aparèis pèr lou proumié cop Gastoun dins lou journau, dins "Le piano à bretelles". Gastoun es vesti d'un biais que ié coundiessèn pas: braio negro, soulié vernissa, vèsto bluio estrechouno, camiso e parpaïoun, pèu court e bèn couifa ...

Mars 1957

Vèn de franchi la porto de la redacioun e coumenço de prendre sis aiso. D'en proumié, a desboutouna sa vèsto e sa camiso. Lou parpaïoun a despareigu. A mes li man dins si pocho. Espèro quaucarèn, mai sèmbo pas pressa.

La semano d'après, Gastoun a trouba soun biais decaunata. A adòuta li braio de *jean's* emé de revèrs... Un tricot verd dóu còu roula,

de caussuro pas trop propre, que devendran pièi d'espadiro.

Li proumiéris espetourido de Gastoun se debana non dins uno redacioun fitivo de *Spirou*.

En mai de 1957, Gastoun passo un pau pèr tòuti li service dóu journau. Après l'estamparié e si routativo, ounte s'es blessa à la man, Gastoun es ana faire un tour au service de fotogravaduro... A réussi d'agué sa fotò en grand fourmat dins lou journau emé sa cigarette en bouco...

En 1957, lou tabac avié pancaro marrido reputacioun, e se lou vesíe souvènti fes emé la cigarette en bouco o à la man. La perdra un pau après...

La pouderousita dóu peresous

Gastoun, peresous? M'enfin! es lou soulet à travai encò de *Spirou*, e subre-tout lou mai prouduié! Gastoun un ome d'un grand cor capable de faire un éloge de la sièsto.

Entre soun cat e sa moueto risarello, es lou mai urous dis ome quand se pauso dins soun hamac, escoundu au fin founs dis archieu...



Proufessioun : detracà ço que founçiono

Fai tout peta, crama, inounda... Soun cap redatour crido, lis edicioun Dupuis soun en peril que M. de Mesmaeker arribo jamai à signa li gros countrat. Souto soun èr inchaiènt si carnavello soun toujour en ebulicioun mai, ai las! après si creacioun tout à tendènci à se detracà. D'uni

lou qualifico d'estre uno meno de cactus, un anti-eros...

L'expressioun "lou placard de Gastoun Lagaffe" es rintra dins lis expressioun pouplàri: es un armari ranja à la lèsto, que quand quacun duerb la porto, tout ié touumbo sus la testò.

André Franquin

Franquin es nascu en Belgico en 1924 e nous a quita en janvié 1997.

L'age venènt, sa prouducion s'apichounigué e Gastoun esperè pas li milo gag, leissant decaupu sis admirator. Franquin s'es tant identifica à soun eros sèns empê qu'a jamai imagina que Gastoun pousquèse countinua si coundarié sènsio éu.

Li coumpañ mage de Gastoun

- Fantasio es lou cap-redatour dous Journau de *Spirou*. Lou vesèn generalamen quand assajo de signa li countrat emé M. De Mesmaeker, sènsio l'arriba, en causo dis intervencioun de Gaston. Sènsio relàmbi assajo de faire travaia lou gafaire, sis assai s'acabon toujour pèr d'encalado, e li desgaubiaduro de Gastoun lou meton regulieramen en petard.

- Leoun Prunelle es redatour de *Spirou*. D'abord journalisto e souto lis ordre de Fantasio, devèn responsable dous gafaire après lou depart de Fantasio.

À la debuto, amusa pèr li gafo, devèn bèn lèu irascible emé sis escàmbi emé Gastoun, qu'arribo jamai à faire travaia.

Prunelle es vertadieramen lou proumié persounage de bando dessinado à dire de gros mot o meme de dessin tras que representatiu (bouombo, tèsto de mort, estello, ideograma chinés), utilisant subre-tout dous Rogntudju!, uno defournacioun enventado pèr Franquin. D'efèt, la censuro de l'epoco aurié jamai accepta un vertadié juroun dins uno publicacioun destinado à la jouinesso.

- Yve Lebrac es lou dessinatour dous Journau e a tendènci à perdre sis outis de travai: gomo, craioun, encro de Chino, etc. Souvènti fes es la fauto de Gastoun o de son cat o dous gabian raubaire. Fai toujour la court à la secretairis qu'es dins soun burèu.

- Madamisello Jano, o M'oisselle Jeanne come dis Gastoun, s'oucupo dis archieu is edicioun Dupuis.

Jano a uno grando admiracioun pèr Gaston. Bado soun talènt, soun courage, sa capacita à ausa li causo li mai ôriginalo. Es toujour à lou defèndre.

- Aima De Mesmaeker es un riche ome d'affaire

que déu signa de countrat impourtant e mistérious emé lou Journau de *Spirou*. Arribo jamai à signa aquéli countrat, es Gastoun que fai toujour cabussa li tentativ mau-grat éu.

Jules-de-chez-Smith-en-face, travao encò de Smith, tout bèu just en faci dous Journau de *Spirou*. Couneissèn pas l'ativita just de Smith.

- L'agènt Longtarin, Jósè de soun picot noum, es un policié grada: es cap-brigadié travaient dous lou quartié de la redacioun dous



Journau de *Spirou*. Longtarin cerque pèr tòuti li mejan à metre de contravencioun à Gaston, emé jamai trop de succès.

Gastoun e sis ami pastouion si car parcmètre, e li ramplaçon pèr de distributour de bounboun. Li poumpié aparèisson regulieramen pèr amoussa li cremenous à la redacioun prouvoucado pèr Gastoun.

Philosophie magazine Hors série d'outobre, 8,90 éurò, emé d'entre-visto de filousofe d'aro que nous parlons de Gastoun, chascun de soun biais pèr nous fai describi la personalita.

An sourti en même tems, uno BD de 142 gafo de Gastoun, emé un gros dousié sus Gastoun, sa neissènço, soun istòri, si coumpañ. De que passa un bon moumen emé si coundarié li mai sabourouso, 20 éurò.

Pèi de relegi toujour autant vouloutié li 19 tome de Gastoun. Se podon relegi sènsio relàmbi que li plancho de Franquin soun autant d'obro d'art.

Tricio Dupuy

L'òucitan : uno lengo virado vers lou futur

Lou dissate 16 de setembre de 2017 dounèron li diplomo en lengo nostro au CIRDÒC [Cèntre Inter-Regiounau de Desvouloupament de l'òucitan à Besiès]. Es la capitado d'un travai coumença en 1994 pèr lou Cèntre de Fourmacioun Proufessiounalo Òucitan.

Pèr l'annado escoulàri de 2016/2017, es 237 persouno qu'an reçaupu lou diplomo d'òucitan pèr lou territòri d'acioun dous CFPO-Lengadò. Mai acò vòu pas dire que lou travai emé aquéli diplomo siegue acaba. La lengo countinuo de se desvouloupa pèr cade laurejat, dins sa vido, dins cado nouvello poussibleta d'estudi o de travai. Lou calandroun d'uei pòu èstre lou regènt, lou journalisto, l'animatour, lou fourmatour, lou poulitic o lou militant culturau de deman.

La Presidènta dous CFPO-Lengadò, Dalfino Krajewski, empleguè la metafora de la vigno pèr ilustra la trasmessioun de la lengo, come un engajamen vers lou futur:

— *La ret di CFPO formo partido dous terraire oint espelis la lengo nostro. Come la vigno, ié fai de racino plan prigoundo, emai aqui oint l'aigo rajo pas gaire. Saupre d'oint venèn nous viro pas soulamen vers lou passat, mai nous engajo bèn vers lou futur.*

L'evenimen se debanè au CIRDÒC, emé lou sostèn de la Regioun Òucitan, de la cou-

muno de Mount-Pelié e de l'OPLO [Oufice Publi de la Lengo Òucitan]. Sus lou territòri culturau òucitan, la riquesso de la lengo s'arrèsto pas de viéure e de s'espandi. Pèr lou counseié regiounau e presidènt dous CIRDÒC, Patric Roux, la chausido de la lengo òucitan se fai siegue pèr de rasoun persounalo d'engajamen, siegue pèr la riquesso culturalo, e baio de respousabilita. Es pèr acò que P. Roux a fach uno demando especialo au public: — *Vous demandi de deveni d'ambassadour individualamen e couleitivamen pèr l'aveni de la lengo nostro.*

Lou presidènt dous CIRDÒC a felicita persounalamen cadun e caduno pèr lou travai mena pèr la proumoucioun dous patrimòni culturau e inmaterial òucitan e demando "qu'aqueu travai siegue pas pèr se, mai pèr l'ensemble couleitieu d'aqueu païs, qu'a uno lengo que se merito de se poudé parla au siècle qu'arribo".

Li calandroun èron sènsio doute la majorita di diploumat pendènt aquelo fèsto mai que mai òucitan, es-à-dire que 178 pichoun an reçaupu lou diplomo "Escapoulaire", de nivèu A2. Pèr Lisa Baccou, toutou nouvello couordinatriço di fourmacioun au CFPO, "li Calandreta countinuon la lucho, la lucho es duro mai li causo avançon forço".

Lou public èro vengu noumbrous, que dintravo à proun peno dins la sala bello dous CIRDÒC.



Se parlè tambèn de dos vitòri recènto: la duberturo dempuèi la rintrado dous coulège òucitan à Maraussan e la duberturo à Mont-Pelié dous proumié licèu òucitan de l'istòri.

Se lou nivèu A2 èro lou mai prima, li presènt an capita lis autre: B1 (15 coulegian e 11 adulte), B2 (16 adulte) e C1 (3 adulte).

L'animacioun pendènt la ceremounié fuguè

plan jouiouso bono-di lou saupre-faire de la troupo dous teatre de La Rampe TIO e soun asatacioun de la pèço "Quesaquò e Mascomprès". À la seguido, après lou vespraioun óufert pèr lou CFPO, lou group femenin *Farfantèlas* cantè e la musicairo Laureen Tillier faguè dança lou mounde presènt.

Lou CIRDOC

■ LOU CREDD'O

Counferènci

- divèndre 10 novèmembre 2017 : 1867-2017, 150ème aniversari de la publicacioun de *Calendau. Calendau, un chef-d'œuvre, un échec, une énigme* pèr Jacques de Caluwé, Dòutour de literaturo d'oc de l'Universita de Paris-Sourbono, autour de publicacioun sus Frederi Mistral (tèsi de dòutourat *Les Troubadours dans l'œuvre de Frédéric Mistral et Le Moyen-age littéraire occitan dans l'œuvre de Frédéric Mistral*). Espace Culturel, 20 ouro 30, Graveson.

CREDD'O - 12, avenue Auguste Chabaud 13690 GRAVESON.
04.32.61.94.06 e 06.87.31.11.03.
Dòu dimars au divèndre, de 9 à 12 ouro e de 14 à 18 ouro.
ass.creddo@wanadoo.fr - www.creddo.info

■ Balèti

La Respèlio Bedoulenco ourganizo un balèti, Salo Andriéu Malraux à Roco-Fort-la Bedoulo (13), llou divèndre 8 de desèmbre 2017, de 7 à 8 ouro dòu sèr : dina tira de la biasso
À 8 ouro e miejo : balèti emé dos chourmo : *Tournicoton Electrad'oc e Et Pourquoi Pas.*
Intrado : 8 éurò.
Vous esperan noumbrous pèr bala e faire la fèsto!

■ La petanco

Lou jo de bòchi ciutaden a travessa l'Atlantique. Es arriba à New York. Lou jo dòu cabanoun es devengu un jo di grato-cèu ! Bèn lèu sara uno coumpeticion di Jo Oulimpi ! Lou jo arribè à Central Pargue en 1970 e despièi a counquist l'ouèst, e New York a meme crea un clube de boulisto. Aquest estiéu pèr la fèsto naciounalo dis USA, lou 4 de juliet, uno carriero de Brooklyn fuguè cuberto de sable pèr faire un terren prensable : la verdalo fuguè tambèn de sourtid. Mancavo un pau de cigalo, mai fara lou sujet d'uno tèsi l'antroupoulugio...

■ Retour di pèis

Retour di grand pèis

D'un constat, li pichot pèis an de mau pèr se reproudurrer, de l'autre man li dòufin soun de retour. Es pas rare de n'en crousa dòu constat de l'Estaco. Uno bando d'un vintenau trèvo la cossierro e soun meme vesible emé la naveto Port-Vièi-l'Estaco. Avien despareigu après la guerro e enjusquo lis annado 2000. Li pescaire lis avien tua que li consideravon comue de predatour. Despièi la creacioun dòu Pargue di Calanco, li grand dòufin (3,5 à 4 m) soun revengu. Chasque individu es reconeissable bono-di soun alo nadarrello, que soun tòuti diferènto. Mai de 200 mamifèr fugueron conta. D'un autre las, lou pichot requin (*Prionace Glauca*) revèn tambèn despièi la debuto de l'estiéu : Port-Pin, Pourqueirolo, Port-Sant-Louis dòu Rose. Es un bèl image pèr la bono qualita de l'aigo. Aqueste pichot requin (enjusqu'à mai de 3 m) blu manjo pas l'ome que n'en a pòu. La saumouneto o rouseto, que se trobo encò di peissounié es tambèn de la familo di requin. Es pas la peno de se faire de marrit sang, es lou pèis qu'a pòu di nadaire...

■ Planto di calanco

Fau pas crèire que tòuti li planto di coulino soun proutegido. E noun! N'a que greion tant vite qu'escoundon o qu'estoufon li proutegido. De 2017 à 2022, l'Europo vai ajuda li Calanco pèr preserva l'espaci dòu litourau degu au grand passage de vesitaire, e pèr proutegi l'astragalo o couissin de bello-maire, l'erbo di cinq costo e la lengo passerino. Aquél planto servon de fissa lou sòu, frenon l'evapouracion e favourison sa depoulicioun. L'universita a mounta uno plantouliero-counservatori sus Friéu pèr enfourma e sensibilisa la pouplacioun i planto. D'autri planto, poulido pamens, soun envahissént e saran destrucu comue lis agavo o lis àrpi de masco...

La Fèsto au Pargue naturau de la Santo-Baumo

Dimenche 8 d'óutobre

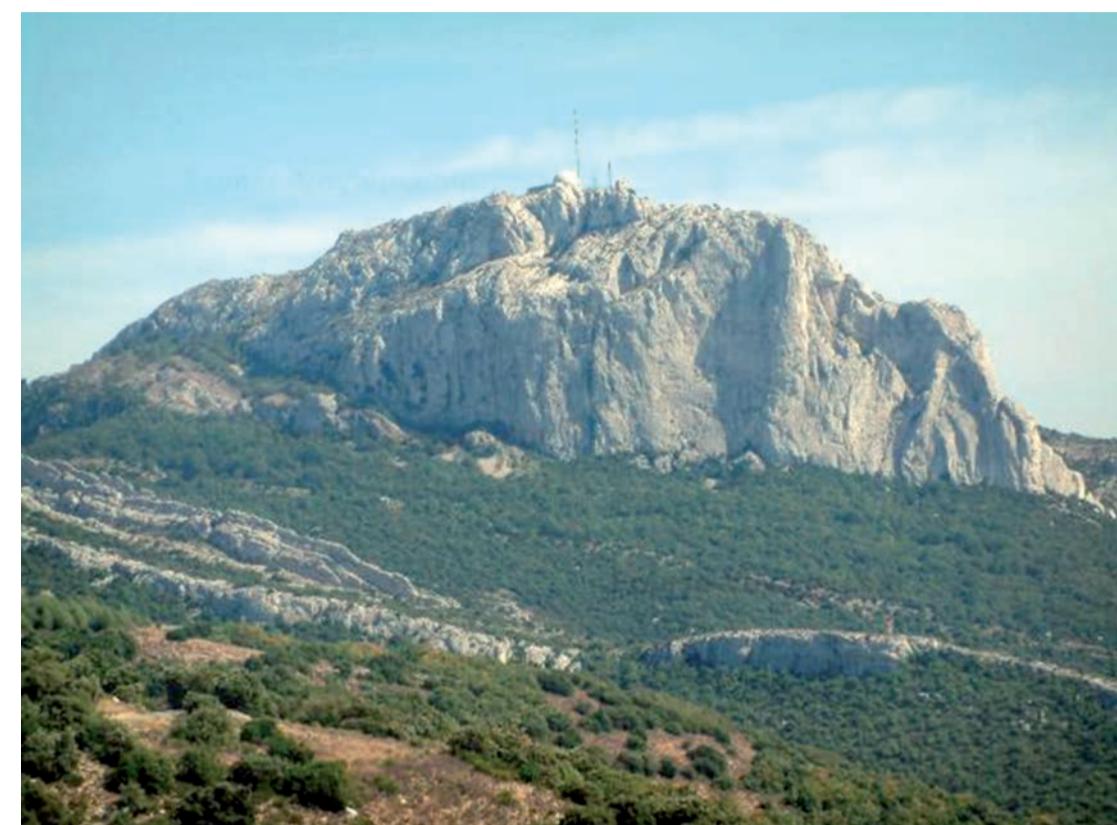
L'assouciacion pèr la creaçoun dòu PNR es uno assouciacion Lèi de 1901, creado en setembre 2008. Acò fai mai de 10 an que lou projèt avanço. Aquest an fuguerian reçaupu à Ribous, dins Var, dins un vilajoun espetaclous, poupla pèr 45 abitant, un di mai pichot de la regioun.

Dins un grand champ, d'estand noumbrous aculiguèron lis enfant emé de jo pèr reconèisse lis aucèu, d'assouciacion pèr proutegi e sauvo-garda li pipistrello, li machoto, lis insèite, li dindouleto, la planeta... Li pichot avien de jo de bos pèr faire de costrucioun, de puzzle... comeu reconèisse li piado, adouc touto uno meno d'ativeta pèr agué uno aprocho pèr li pichot vers l'animaux e lou vegetau e sa prouteicoun .

Mai en aquesto bello journado d'autouno, Dono Suzano Arnaud, mairessò, èro proun fièro d'aculi tout un fube de mounde, d'elegit de la Region, dòu Despartamen, di coumuno vesino, de la Coumunauta d'aglomeracioun.... dins soun vilajoun.

La naturo estènt sourço de vido, la Santo Baumo es lou Castèu meravíhous dòu Var, pòumoun verd de nostre regioun, montagno sacrado de nostre patriomì.

Lou PNR de la Santo Baumo sara bén lèu labelisa après d'annado de travai e de tene-soun. Lou Grand Ourau se debanè à Paris lou 20 de setembre davans uno coumesioun de 40 persoouno : agantè un avejaire favourablu à l'unanimita pèr agué la labelisacioun pèr decret. Lou 12 d'óutobre à París sara festeja li 50 an di Parc Naturau e la creacioun dòu nostre sara anuncia en presènci dòu Menistre Nicoula



Hulot. Sara lou 52en Pargue de Franço.

La signaturu óuficialo se fara entre Nouvè e lou 1é de janvié. E bono-di lou Pargue, à la fin de l'annado, Ribous aura un bistrot de païs, e sias tòuti counvida à bêure lou got de l'amista.

Jan Marc Thenoux, president dòu Councèu de desvelopamen dòu proujèt èro cargo de l'organisacioun e di bountous. Gramaciè dono Arnaud pèr soun acuei, qu'es tras qu'urous qu'après 40 an, 26 coumuno sus 29 an adóuta la Charte dòu Pargue (Auriòu, Gèmo, Aubagno Sant Jacarié, Roco-Vèire...)

Bono-di la moubilisacioun generalo, lou travai d'ensèn, de paciènci, an réussì uno bello acioun de citouieneta.

Jan-Marc fasié tambèn partido di foundatour de l'écò-museon de la Santo-Baumo en 1994,



Nicoula Hulot e Miquèu Gros

que vesié pau à cha pau la fourèst se desgrada e s'envesiguè dins lou projèt, fin de trasmetre soun amour pèr la mountagno de soun enfanço. Pèr lou moumen lou proujèt es en espèro despièi 2005 que cerco un endré pèr l'assousta...

Miquèu Gros, maire de la Roco-Broussano, es lou presidènt dòu Sindicat misto de prefiguracioun dòu PNR de la Santo Baumo. S'ocupava de l'estruktura de prefiguracioun dòu Pargue. Avié pèr amiro d'adouba lou proujèt de la Charte sus la baso d'un diagnostic partaja dòu territoiri fin de permetre lou classamen en Pargue naturau regionau e faire lou liame entre li coumuno. Sièis Coumessioun fugueron creado : Coumessioun agriculturo - Coumessioun amejanamen, urbanisme e païsage - Coumessioun fourès - Coumessioun lesé e esport de naturo - Coumessioun patrimòni naturau - Coumessioun culturo.

Lou patrimòni inmateriau coupren tambèn li tradicioun vivènto eiretado de nòstis anjou e trasmeso à nòsti descendènt. (UNESCO)

Miquèu Arnaud es responsable de la Coumessioun Culturo, di grossò... Aquesto coumessioun sèr de proutegi tout lou patrimòni: vilage, castèu, e costrucioun anciano (ouratori, calado, moulin), li doucumen ancian. Lou PNR sara lou pilote de la conservacioun e de la meso en valour d'aqueste patrimòni.

E tambèn, de la cultura e de la lengo prouvençalo, li manifestacioun mouderno, la cultura d'aro e de deman, li conte e

legèndo.

Pèr counisse lou patrimòni fau recensa li diferènti manifestacioun en fasènt un doucumen comun pèr comun, pèr mes, pèr ativeta e que sara regulieren mes à jour.

Aquesto coumessioun fara counisse, valourisa, ourganza emé l'ajudo dis abitant de metre à proufié li mes d'ivèr qu'an gaire d'ativeta pèr encita li Sant Baumien à veni descurbi soun patrimòni e en assouciant li jouine, lis ancian, lis entrepresso loucalo.

Uno autre amiro de la coumessioun es de rendre la lengo visiblo, d'óuficialisa lou bilinçisme (francés-prouvençau), dins lou mai d'endré poussible comue li panèu routié, li publicacioun dòu Pargue. E anzin encita li coumuno à crea de coups de prouvençau pèr adulte e dins lou mitan escolràri pèr valourisa l'acuei en lengo d'oc e sus lis etiqueto di prouducion agricolo e artisanalo.

An de pan sus la cledo ! Mau-grat tout acò e li bèu proujèt de sauvo-gardo, de prouteicoun, d'ecounoumi, un gardo de la Mountagno nous fisè à l'aurihò : lou despartamen a leva li chivau di gardian, que soun trop carièvènd à entreteni... N'en restò 5 sus li 12 que trevavon la fourèst de Sant Pons. Alor quand iaura plus ges de chivau, que soun pas jouine, li gardo li mai ancian anaran surviha la fourèst en VTT, e quand li gardo li mai ancian partiran à la retirado bén, li jòuini gardo aurau de 4x4!!! Es pas bello la vido !

L'an que vèn, la Fèsto se debana au Plan d'Aup, alor à l'an que vèn !

Tricio Dupuy

Mazargo, un village marsihés dins la tourmento

Evelino Lyon-Lavaggi, l'istouriano de Mazargo (9en arr. de Marsiho) vèn de souri soun darrier oubrage. Es lou 7en libre que publico sus l'istòri d'aqueste quarté que fugè long-tèms uno banlègo de Marsiho e qu'avié vertadieramen uno vido à despart dòu cèntru vilo, estènt tambèn que fugè long-tèms lou soulet vilage de pescaire ounte i avié pas la mar... Aquest cop, ilustra emé de vièhi fotò e de carto poustalo, sian traspourta dòu tèms de la Grando Guerro quand tòuti lis ome

èron dins li trencado, que li femo tenien lis oustau, s'ocupavon di pichot, di boutig e esperavon, emé angouïsso, lou pedoun pèr agué de nouvèlo dòu front, que li jòuini Mazarguen, se soun retrouba dins l'Est.

Li letro se passavon de familo en familo, que tout lou mounde sabien pas escriüre, mai que li jouvènt èron quasimen au même endré, e anzin li nouvèlo se passavon.

Evelino Lyon fuguè d'annado proufessor d'istòri au licèu de damisello Montgrand. A la tèsto clafido de raconte que se passavon à

Mazargo, dòu tèms de sa jouinesso, que sa maire avié uno boutigo de linjarié feminino, e que li femo se ié retrouvavon pèr basaruta, que i avié pas ges de telefone.

T. D.

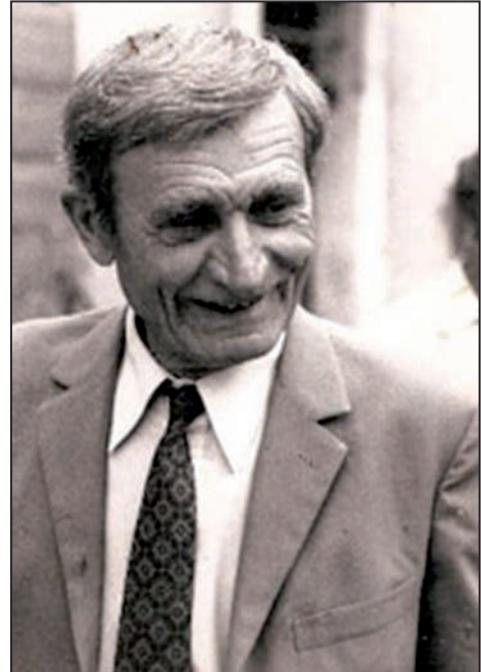
Mazargues, un village du terroir marsillais dans la tourmente (1914-1918), d'Evelyne Lyon-Lavaggi, fourmat 14x21, emé 206 pajo. 12 éurò, de coumanda encò de l'autouro : lyon.lavaggi@orange.fr

Li tres demandaire... versioun Vianès

Quouro se parlo de demandaire, e subretout s'aquesti soun tres, nous vèn quatecant à l'idèo lou cant quatren de *Miréo*. Es lou moumen ounte, *Miréo* estènt maridadoiro, proumié ié vèn demanda sa man lou pastre Alàri, segound lou gardian Veran, tresen lou toucadou Ourrias. Es uno causo qu'es plus necite de la presenta.

Ço que nous lou fau belèu destousca es la variacioun d'aquéu tèmo di tres demandaire (que se reclamo pas toujour de l'obro de Mistral mai que prepauso lou memo moutié) dins tout sa diversita.

Vuei, cercaren un brigoun dóu coustat de Jan-Calendau Vianès.



Es un escrivan nostre de counèisse en plen, que tout soun obro es estrambourdant. I'a lou pouèto Vianès, lou versejaire, lou qu'a publica li recuei *Se soubro un pau de ieu* (que soun ami Mas-Felipe Delavouët l'avie publica is edicoun dóu Baile Verd), *La terro e lou sougne*, *Dins lou tèms que tranraio*, *Lou mirau mouvèt*. Mai aquéu fiéu d'Elio Vianès (qu'avie pres l'escainoun d'Alàri Sivanet, l'ami de Suli-Andriéu Peyre, qu'em'éu avié founda la revisto *La Regalido*), a tambèn escri pèr lou tiatre. Couseissèn de sa plumo cinq pèço pèr lou mens: *Lou mirau*, *Lou dèute*, *La sesido*, *La maridarello* e *L'anòuncio* (que lou meme ami, Mas-Felipe Delavouët, n'a pinta la cuberto). En furnant dins aquelo derriero pèço pou-dén rescontra tourna-mai tres demandaire, aperaqui un siècle après li demandaire de Mistral, mai... dins queto varianto! S'avèn lou fege de bouta toco-toco li persounage mistralen e aquéli de Vianès (que just-e-just 98 an li desseparon: *Miréo* es estado publicado en 1859 e *L'anòuncio* en 1957 vers lou Groupamen d'Estudi Prouvençal), veiren uno bravo differènci. Dóumaci *Miréo* es uno epoupièo e *L'anòuncio* uno comèdi - lis amiro di douz escrivan soun despariero à bèl espressei.

Zou quauquier remembre! Dins la pèço de Vianès uno jouino véuso, que ié dison Roso (qu'a perdu soun Batistin i'a siès an dejà), sus li counèise de sa bello-sorre Liso, a fa passa dins lou journal uno anòuncio matri-mounialo. Tres demandaire passon la lourdo à-de-rèng. Lou proumié galant es Plantovin. Roso e éu charron un moumenet pièi vendra lou moumen que la véuso descuerb si marri-dis abitudo (scène 3):

Plantovin: Bon! Alor ai pensa de veni pèr vous tira d'afaire; voulès vous marida, pèr acò vous fau un ome; eh! bén! siéu bén un ome, noun? Siéu voste ome, se voulès; se vous agrade avèn que de faire faire pache; se vous agrade pas m'entourne. Es pas parla, acò?

Roso: Avés un biais de dire li causo... mai comprendrés que pode pas me decida tant lèu; es un afaire que demando refleissiou. E pèr tout dire sabe pas se... pode pas vous dire aro, sus lou cop, ço que pènse de faire; pamens... sabe pas comme vous lou dire... mai... crese pas que siegués l'ome que me fau...

Plantovin: Anen! parlés pas comme acò! S'un cop me counèissèt miés, veirés qu'ai mi bon coustat! D'abord siéu toujour coun-tènt, rene jamai, siéu pas d'aquéli rebrous-

sié qu'esclapon tout dins l'oustau, pèr o o pèr noun; pèr la mangiho siéu pas difficile: tant dine d'uno anchoio, se fau; siéu pas d'aquélis ibrougno, nimai, qu'em'un parèu de pastis veson plus lou le; n'en pode béure uno dougeno à-de-rèng, de pastis, iéu, emai encaro siéu capable de faire lou carrèu...

Roso: Douge pastis! Moun Diéu!...

Plantovin: Acò vous estouono? Es pamens la verita. Vé! un jour avian jouga emé lou long Jósè Bourguin que n'en béurié mié-litre, de pastis; e lou beguère... E acò m'em-pachè pas de gagna la partido, tésto à tésto.

Roso: Mié-litre de pastis? Mai sias pas mort?

Plantovin: Lou vesès bén que siéu pas mort. Se venès à Sant-Redoun vous lou poudran dire, se n'en rapèlon encaro; mié-litre de pastis que passè coume uno flour... Es que, n'en ai belèu pas l'èr, mai siéu soulide.

Roso: Mié-litre de pastis!... Moun paure Batistin que n'en bevié jamai!

Plantovin: L'amavo pas, belèu? Avèn pas tóuti li mémi goust. N'en a qu'amón acò, n'en a qu'amón lou rèsto... lèu ame lou pastis... es coume pèr la blanco! Es pas que n'en begue forço, mai me fau mi dous litre pèr mes...

Roso: Dous litre de blanco pèr mes? N'en bevèrs dous litre pèr mes?

Plantovin: O, dous litre pèr mes: l'ivèr es pèr me teni caud; l'estièu es pèr me refresca.

Roso: Malurous! Mai acò vous tuiara!

Plantovin: S'avié de me tuia, i'a de tèms que sariéu mort; e poudès vèire que siéu encaro en vido, bén en vido meme, e lou pastis ni la blanco n'an jamai fa mau.

Roso: Es poussible... Mai tout acò es pas pèr faire gau à-n-uno femo.

Coume Miréo, Roso chabis soun proumié demandaire. S'Alàri èro un brave pastre, Plantovin, éu, es un ibrougno.

Zou! Passen au segound. À-n-aquéu ié dison Macàri. Sara-ti meior que Plantovin? Legissè pulèu come s'acabo sa charra-disso emé Roso (scène 5). I'a de-que se douna pòu...

Macàri: Ai uno bono plaço: siéu... siéu infirmié.

Roso: Infirmié? Sougnas li malaut?

Macàri: Es de malaut un pau especiau, siéu infirmié à l'espital di foui.

Roso: Infirmié di foui? Mai avèrs pas pòu?

Macàri: Perqué voulès qu'aque pòu? Li foui, se vesias, au founs, es tout de bravi gènt, come vous o come ieu; s'agis de li counèise; n'en a toujour quauquis un de dangeirous dins lou noumbre, es verai, mai aquéli li tenèn d'à-ment.

Roso: Mai de viéure ansin de-longo emé li foui, acò vous vèn pas en ôdi?

Macàri: Pèr dire la verita, i'a de jour que si, tant me vendrié en ôdi; mai i'a vint an que siéu infirmié e coumènce d'estre accusatuma; es uno bono plaço e me fau un bon mes, acò tapo acò; pièi, avèn de coungiet.

Roso: Ié fai rèn, es un mestié que riscarié pas de lou faire; d'estre ansin tout lou jour emé li foui, arié trop pòu de veni autant folo qu'eli!

Macàri: Acò... parlas aqui de quaucarèn... dève vous dire qu'es uno causo que se vèi, de fes que i'a; ieu que vous parle...

Roso: Vous es pas arriva, pamens?

Macàri: Eh, si, se vous disiéu, m'es arriva. Oh! Es pas grand causo, es de criso qu'ai ansin, d'un cop...

Roso: De criso? Avès de criso?

Macàri: O, de criso que, quand me prenon, counèisse plus res e sabe pas çò que fau. I'a un parèu de mes, d'en tant lèu estranglave lou capo-medecin; me lou levèron di man qu'èro à mita mort...

Roso: (trevirado) Moun Diéu! Mai acò's vera?

Macàri: Oh! sabès, se fau pas esfraia pèr pas mai; nautre, lis infirmié, sabèn qu'un jour o l'autre nous ié fau espéra; es lou mestié que lou fai... Quauquier doucho, de piquro, tres o quatre jour de repaus e sian gari.

Roso: Mai, malurous! vous voulès marida? Pensas pas que poudrias tuia vosto femo, come acò, un jour, uno niue, en manjant, en dourmènt, en... en...

E n'en vaqui un de mai que Roso lou chabis! Quand n'ia proun n'i a proun: Roso vòu plus ges recaupre de demandaire à l'oustau. Sa bello-sorre, Liso, ié demande un darrier

esperfors perqué lou tresen es pas coume lis autre: vèn de la vilo! E s'ero lou bon aqueste cop? Roso lou reçaup riboun-ribagno mai, lèu-lèu, vesèn que lou bieu fringaire s'interèssè mai à la bello Liso, qu'a 12 an de mens que Roso (scène 7):

Espagnat (à Liso): (...) Mai vous, Madamisello, pensas pas de vous marida quaque jour?

Liso: Oh! siéu pas preissado, sabès! Dise pas que me maridarai pas, mai pèr acò, ai lou tèms. Siéu pas bén coume siéu?

Espagnat: Es que, belèu, avés pancaro rescontra un que vous agrade?

Liso: E mounte l'auriéu rescontra? Eici, i'a que de vièi garçoun. Tóuti li jouine s'envan à la vilo; pièi, li chato d'aro, sabès, ié fau pas parla d'un pèd-terrous!

Espagnat: Mai, en Avignoun, ié venès jamai?

Liso: Si, ié vau un pau, un cop pèr mes, aperaquí; mai, ié vau pas emé l'idèo de trouva un calignaire! Me vole pas fisa dóu proumié vengu, nimai!

Espagnat: Vous douna pas tort, anas, e fasès bén de vous mesfisa. Mai se fasias couneissènço d'un ome serious, qu'aguèsse un bon mestié, que gagnèsse bén sa vido?

Roso (ris): Liso a vint-e-quatre an, Moussu, e pènso encaro à l'amour, es pas coume naute.

Liso: De que vas dire aqui?

Espagnat: L'amour!... Dise pas, acò comto, segur; emai pamens es pas tout; crese que i'a tambèn autre causo, e l'amour pòu veni après... Me sèmbla qu'un ome qu'aure un pau l'espriènci de la vido, sènso èstre trop vièi, poudré rendre uno chato urouso, autant emai miés qu'un d'aquéli jouvent fouligaud come se n'en vèi tant...



Liso: Es de causo que i'avié jamai trop reflechi enjusqu'aro, mai vous comprene, Moussu, e siéu pas liuen de pensa come vous. Me sèmbla que me fisarié proun voulonti d'un ome come disès; e regardarié pas que fuguèsse un pau plus vièi que ieu; regardarié pas uno diferènci de dè, douge o même quinge an.

Roso: Quant avès de tèms vous, Moussu?

Espagnat: Siéu dins mi trento-sét an! Mai (Ris), s'agis pas de ieu, anen!

L'avès endevinado, la seguido? Liso sarà pas tant malastrado come sa bello-sorre e daverara li joio emé lou bél Espagnat (ié dis même que l'anara vèire dins pau de tèms à-n-Avignoun...).

Em'acò vejeici li tres demandaire de *L'anòuncio*: un ibrougno, un luna e un gourrin! Quand vous disiéu que, emai Vianès e Mistral aguèsson chausi tóuti dous lou moutièu di tres demandaire, li persounage mistralen e li de Vianès èron desparié de-founs!

Mai vaqui tout lou gaubi de Jan-Calendau Vianès. Auel escrivan dòu siècle darré (èro nascu en 1913 e es defunta en 1990) que, après de bons estùdi de farmacio, avié miés ama s'entourna au campas pèr - come disié - "derraba la vido e aquele de mi cinc pichot, en faturant moun bén", avié tambèn miés ama, à coustat de la bello pouèsio siéuno, faire esclafi dòu rire lou publi emé soun tiatre request!

Enmanuèl Desiles

Fèsto di Pastre e di tradicioun d'Istre

Li 25 e 26 de novèmbre

Lou Coumitat de la Fèsto di Pastre e di Tradicioun, nous prepauson un vertadié inne à la Prouvènço e au pastoralisme.



Creado en 1964 pèr Clemènt Trouillard e Maurise Gouin pièi renouvelado en 1976 pèr Reinat Prola, aquesto fèsto populari es devengudo chasco annado un evenimen incontournable, qu'atrivo chasco annado de milié de persoouno, afouga de tradicioun prouvençalo e de si coustumo.

De noumbròus animacioun soun prougramado, dos seman de tèms.

Li rendès-vous de la Fèsto :

Dimanche 12 de novèmbre

Journado pastoral: móutoun, cabro, permenado en calècho, estand assouciatié, jo de kermesso, espetacle de faucounarié, gardian, iniciacioun à la courso camarguenco, café prouvençau... journado campès-trito...

Dissate 25 de novèmbre

Repas + espetacle di pastre (19 ouro 30 dins la Alo poulivàlento).

Es un veradíe repas espetacle anima tout de-long de la vesprado pèr li groupe foulclouri.

Dimanche 26 de novèmbre

À parti de 10 ouro, Doumaine de Sulauze. Messo e passo-carriero di Pastre. Rendès-vous à 9 ouro au doumaine de Sulauze (route de Miramas). En presénci de la Rèino d'Arle, la messo sarà celebrado en prouvençau emé la Couralo Prouvençalo d'Istre.

Après la messo, uno proucessioun menara la pouplacioun enjusquo la capello dòu doumaine, Santo Madaleno, acoumpagnado pèr li gardian, li tambourinaire e li groupe foulclouri. Lou curat benira li gardian, li chivau, li champ, li biòu e tout lou publi. Guillaume Lefèvre, lou proupretari dòu doumaine de Sulauze, pourgira un bon got de vin caud.

Dimanche 26 de novèmbre

À partir de 14 ouro 15: Grand passo-carriero de l'amountagnage dins lou Cèntral vilo. Depart à 14 ouro 15 dòu Bd Jean-Jacques Prat (Le Palio), pèr uno des-ciso sus la vilo: mai de 3000 bësti de Crestian Trouillard dòu doumaine de la Massaguero, (móutoun, cabro dòu Rove e ase de Prouvènço), es-de-segur l'escabot lou mai empressiounant e impourtant que travèssso uno ciéuta, come uno vertadié ribiero, acoumpagnado pèr li pastre de la Crau, la Carreto ramado de Sant Roumié, e un mouloun d'atalage...

Aquesto annado encaro, la Fèsto di Pastre vous prepauso soun 3^{en} Rallye dòu patrimoni: *La Casso is escoundudo*. Es un bon biais pèr descurbi la vilo e li tradicioun ligado au pastoralisme.

Lou bulentin d'inscriptioun e lis entre-signé necite pèr lou Rallye à prendre à l'Óufice de Tourisme : 04.42.81.76.00.

Coumitat de la Fèsto: Mr Louis - 5, Rue des pigeons - 13800 Istres - 06.19.61.71.81.

Grand Pres Literàri de Prouvènço 2017

En tant que membre de la jurado prouvençalo dòu grand prèmi de l'assouciacièn culturalo prouvençalo de Ventabren començarai pèr m'autò-felicità, ieu, d'agué chausi pèr laureat Jan-Lu Gagliolo e en segound luò felicitarai lei coulègo de la jurado franceso pèr sa chausido de Fawzia Zouari. Aquele francò-tunisiano viéu pas pas en Prouvènço, mai coumo lou diguè lou proufessor Didier Pralon, president d'aquélei douas jurado que n'en fan qu'uno, la Mediterraneo es lou liame que nous unisse. Ansin siegue. E l'escrivian-journalista Fawzia Zouari qu'a déjà agu escrich uno deseno d'oubrage fuguè guiderdounado pèr soun darriè rouman Le corps de ma mère, coumo lou fuguè J. Gag pèr l'ensèmble de soun obro teatralo.

Presenta pèr Boualem Sansal que dins soun eicelènt rouman 2084 nous aguè pourgi uno vesioun futurista dei consequènci d'uno vitòri à veni dòu djihad e de l'aplicacion de la sharia, lou raconte de Fawzia Zouari se nourrisse dòu passat recènt, aquéu d'uno jouéno fiho óriginari dòu bled de Tunisio que capito bén seis estudi, maridado puèi emé un francés e escrivènt dins uno lengo qu'èi pas aquelo dòu brès. L'enfanço de Fawzia se debanè dins leis annado cinquanto, quand Bourguiba ontenguè l'indépendènci de la Tunisio e aquéu passat recènt pourriè èstre eisatamen parié à-n-aquéu de tres o quatre siècle en arrié. Au fiu dei pajos, descubrèn uno soucieta tradiciounalo, patriarcalo, esclerousado, plegant souto lou fais de la religioun coumo ancian tèms la nouostro, facho de supersticien e d'interdit, pamens diferènto e bén pus marrido rapoort ai fremo, à la pudour e à la mouralo seissualo que s'èi mantengudo fins qu'à vuei.

Pèr rendre esplicite aquesto dounado dins la soucieta religiouno tradiciounalo ounte visquè Fawzia enfant, lou culte dei sant jugo un role major coumo dins la nouostro, dòu tèms que Berto fielavo. De sant de païs que de-segur an jamai fa de miracle, mai que vuei fai au mens un parèu de siècle qu'an despareigu: sant-Macian, sant-Babilas. Dins lou païs d'Ate o dins la glèiso óuficialo, qu'èi que lei counèis encuei e que li rende ounomenage? Secret de familo ou bén retrà d'uno maire, poudrìe tanbèn èstre intitula aquéu rouman frouro l'ourdinari e tambèn secret intime de la fremo musulmano, escri magistralamen pèr uno que s'èi integrado à nouostro soucieta e que se felicito dei mesuro laïco que la Tunisio, soulet estat dins lou mounde musulman, vèn de prene à favour de la fremo qu'eiratara d'aro-en-avans parié coumo soun fraire e noun pas mita mens e que poudra espousa un noun-musulman, dre qu'èro resèrva èi mascle jusqu'aro dins la lèi islamic. Es perèu impourtant de souligna que fuguèron qu'au courrènt d'aquesto après-dinado festivo fuguèron autreja lou pres dei jouine pèr lou desvoulupamen de la lengo d'o qu'Alan

Barthélémy nous n'en faguè la presentacièn. Tres escolo soun estado chausido aquest an: l'escolo meirenalo *Mario Mauron* de Greasco, aquelo de Casan Vernègo e l'escolo elementàri *Jan Mermoz* d'Aubagno que tóutei tres an agu realisa un proujèt pedagogic óriginar e fasié gau de vèire tutto aquelo enfantuegno mounta sus lou pountin e d'ausi de paraulo nouostro sourti de sei bouco juvenilo.

Aro, n'en vendren au grand pres literàri prouvençau qu'aquest an recoumpensè un escrivian de grafio mistralenco. Siguè Jan-Lu Gag, majourau dòu Felibrige, proufessor d'universita e ome de teatre que l'ötenguè. *Rassa 'stirassa*, coumo se dis en nissarte, raço racejo, qu'èi tambèn lou titre de la coumèdi que veguerian pèr la Santo-Estello de Nissa e que n'en rendèri coumte dins *Prouvènço d'aro*, un rendu-coumte entousiasto. J.-L. Gag es lou digne eiritié de soun paire grand Francis Gag que foundè en 1936 lou teatre nissarte. Vuei,



Fawzia Zouari

aquesto assouciacièn dispauso d'un teatre dins la vila vielha que founioun regularamen gràci à soun fiu Pèire-Louis que n'es direitor, d'en proumié en reprenent la totalitat dei pèço de soun paire e a parti de 1997 en aguèt renouvela lou repertòri, pèr un publi coumprenènt e parlant la lengo que J.-L. Gag evaluo à 30 000 personu. Dins l'affaire de vint an, 27 pèço de teatre fuguèron representado, emé fouoso creacien uno deseno sobre-tout degudo à nouostre laureat que sei libret emé lou tèste èron en vèndo à Ventabren. Leis ai tóutei croumpa. Ai coumença de lei legi e vous pouòdi dire que me siéu regala. Pèr ieu quasi-men un miracle, qu'en óucitan eisistesse ansiun uno dramaturgiò mouderno, countempouraneo realisto e divertissénto, prenènt en comte lei fenomène de digloussio entre lou francés e la lengo vernaculàri, un pau coumo dins lei sceno de la vido prouvençalo de La Sinto que nous dounè uno fountografo de çò que fuguè

l'aprendissage dolourous e comique dòu francés dins uno vilò prouvençalo, Touloun, à la fin dòu siècle XIX°.

Lou teatre de J.-L. Gag se situo à un nivèu bén superior. Mencionarai sa trilogia "Past en familia" (2003), "Nouòça, amour e cinema" (2008), "Gusta s'embila" (2012), emé lei mèmi personage d'uno familo de perruquié de la vila vielha. L'acioun se debano dins lou passat recent de la fin deis annado 50 fin qu'au mes de desembre de 1965, ansiun defini pèr l'autour: Jean Médecin ven de mori. En li familo, si parlo encaro un pau nissart, à Paris Johnny fai l'Olimpia.

Dins la proumiero coumèdi, lou papet Domenico nascu en 1886 -que mouore dins la segoundo-es lou personage principau que coumençò à repepia:

— Qué bruta famila! Asperon toui la miéu mouòrt! Urouhamen qu'ai Bèrtou..., soun felen tant ama que fai soun servici militari en Argerio, en proutagounisto aparèisson leis autri personage Nano, soun espouso Maria, sa fiho Jeanino, la servicialo Assounta, soun fraire Benito bruta-bèstia, lou vesin galejaire Gusta Cicioun, cap de servici à la meria, que de-longo fai de rimo plasènto amé soun noum -emé Gusta Cicioun arriba la soulucioun,- la bella-souore Vetta, soun enfant Pau, un pau gnòcou, basto, retroubarés tóutei aquélei personounage dins lei douas pèço seguènto de la trilogia pleno de reboumb e de suspreso, tout acò dins uno lengo nissarto pouplàri, drudo, emé lei ressourço de la digloussio, d'aqueu francés que noun n'en pòu faire sènsa quand J.-L. Gag escriu de coumèdi countempouraneo, au fiu de l'atualita. De fes que i'a, s'escarto dòu presentou fai representa "Santissimou bambino", coumèdia istòrico-pouliciera en 4 at, 8 intermès e un epilogou que se debano dins lou mounastèri de Laghet en 1668, en mai d'acò, tasto de tóutei lei gènre, emé de farcejado, de vaudevol e de deliciouusi fantasié à la Sacha Guitry coumo *Nice and Bella*, ounte li a rèn que de fremo sus sceno, entre autre uno memei que tre qu'entènd un mot figurant dins un cant tradicionau nissart entoulo la cançoun o Clouë la manucuro que fenisse jamai sei fraso.

M'a fouossa agrada la coumedio countempoureno *Suches-sioun* que l'eroüino n'èi la vièia, bruta vièia, que vòu tout, vòu fa petà Pepé, lou siéu ome, vòu garçà fòuòra lou siéu enfant, vòu óubliada la siéu filha! La vièia vòu despuia la siéu familha: Qu aujerà resistre? L'estudianta? La counsierge? Lou banquié? Lou noutarì? L'agent inmóibili?

Ansin resumissé J.-L. Gag aquesto eicelènto coumedio negro que douno de relèu à de personage fouscarin, ambigù e carnassié, que laisso un goust d'amarun en bouco, tout acò vai dins la bouono draio. E siouplèt, quanto eis aquélei draio, pèr ieu èis aquelo venerable e antico d'Aristofane, Plaute o Terenço, la cou-



Jan-Lu Gagliolo

mèdi "castigat ridendo mores".

E, digas-me un pau, de que i'a de nou, aquest an à la rintrado teatralo parisenco? Sacha Guitry n'en fornirié la responsò: quo de neuf, Molière? Efeitivamen mai de 6 pèço d'eu soun au prougramo dei teatre de la capitalo e acò provo qu'aquelo dramaturgio enracinado dins la court e la vilò dòu XVII° siècle vieisse pas! Sènsa touca un peu à l'estatu dòu Coummandaire, aujen lou dire: J.-L. Gag èi lou meiour autour dramatic óucitan d'aqueu siècle - e en conseguènci dòu siècle passat. À rapoort d'éu, leis autre Barthe, Corde, Galtier, Lafont, Alranq, Rouquette, Clement, Bonafè, ieu e n'oubliidi, podon ana se rabiba, e perquè, me demandarés? pèr douas resoun. D'en proumié que dispauso d'un teatre dins uno vilò emé lei mejan teinic e lou publi que li correponde, dirian la tant souvetado e impoussiblo nouormalita, en segound luò perquè a de talènt, bord de talènt dòu bouon biais e qu'èi lou rebat d'uno soucieta dins sa totalita parlant encaro sa lengo e que li trobo seis espetatour.

Pamens, *in cauda venenum*, acabarai aquest article en citant uno repartido de *past en familia*, lou libret que me siéu fa dedicaça, de Domenico à sa fiho: — María, quoura mi parles, dirian que vènes just de bèure de vinaigre.

Ai pas begu de vinaigre, quand après la cere-mounié li aguè, coumo èi l'usage, lei signaturo deis autour gueierdouna, me prenguè lou couquin de diéu quand veguèri que fasien la coua devant la taulo ounte Fawzia signavo seis oubrage e que li aviè degun devant aquelo de J.-L. Gag, tout en un cop me venguè l'envejo de fa bère de vinaigre o d'òli de ricin èi felibre e óucitanista present qu'aurien poucos sourti 10 eurò de soun pouorto-mounedo -mounina en nissarte - pèr croumpa au mens un libret e vous li faire signa.

Pèire Pessemesse

Li Grand Jo Flourau setenàri dòu Felibrige

Despièi sis óurigino li mai anciano (1323), li jo flourau an pèr toco de manteni e d'enaura la lengo d'o.

Dins aquelo tradicioun, lou Felibrige, despièi 1878, tóuti li sèt an, prepauso un councous literàri de marco pèr lou noumbre, l'impourtanço, la qualita e la valour dis obro presentado.

S'agis de Grand Jo Flourau dòu Felibrige.

Art 1: Soun óuficialamen dubert entre lis escrivian e lis autour-realisaçion de lengo d'o li Grand Jo flourau dòu Felibrige pèr l'an 2018 à la dato dòu 5 de jun 2017.

Art 2: Aquésti Jo flourau, tóuti, encarta o noun au Felibrige, an dre de ié partecipa, franc di Felibre Majourau que n'an pas lou dre, pas même souto un autre noun.

Art 3: Li targaire se faran marca pèr cada obro presentado dins l'uno di seiciooun seguènto:

- Seiciooun A : Pouësio
- Seiciooun B : Proso
- Seiciooun C : Tiatre
- Seiciooun D : Estudi
- Seiciooun E : Pedagogic e Didactico
- Seiciooun F : Reviraduro
- Seiciooun G : Cansoun
- Seiciooun H : Lèu-vist (clip) o Filme sus DVD o clau USB
- Seiciooun I : Diaporama (PowerPoint) sus DVD o clau USB

Lou memo targaire poudra se faire marca dins mai d'uno seiciooun, mai un soulet cop dins uno memo seiciooun.

Art 4: Tóuti li gènre saran amés, li sujet libre, emai tóuti li parla de lengo d'o saran acetá emai tóuti li grafio, à coundicioun que la lengo emplegada coume la grafio s'endevèngon



l'uno e l'autre couérènto e reconeigudo pèr l'usage, çò que constituirà uno coundicioun d'à-founs necessàri. I'a ges de limitacioun dins lou noumbre e/o la loungour dis obro presentado, pamens devran èstre relativamen consequènto, es descounseia, pèr eisèmple, de manda uno souleto pajo.

Art 5: Lis obro presentado poudran èstre: siegue d'obro inedicho, siegue d'obro editado. Pèr aquésti darriero, l'edicioun noun dérura remonta à mai de sèt an. Lis uno coume lis

autro noun auràn degu èstre courounado pèr d'autri Jo flourau.

Art 6: Lis obro en targo déuran èstre dignamen presentado e mandado en tres eisemplari, fautó de que saran rebutado au moumen meme de l'iscricioun. Saran tambèn rebuta li plagiats, o reconeigudo coume tau pèr la jurado.

Art 7: Lis obro saran mandado pèr courré poustau au pus tard lou 31 de janvié 2018 au sèti.

Art 8: La Jurado sara compausado de sèti Felibre Majourau nouma pèr lou Counsistori, que poudran s'ajougne, à titre counsurtatiu unicamen, quau ié counvendra pèr juja dis obro que saran presentado, en particulié dins li Seiciooun G, H e I. Counfourmamen à l'article 24 dis Estatut dòu Felibrige, lou Capoulié presidara à sis acamp.

Art 9: S'atribuira tres prèmi pèr cada seiciooun, que poudran pamens èstre reserva, emai de mencion en noumbre ilimita, à la bono voulonta de la Jurado. Noun se poudra decerni mai d'un prèmi o mencion au même targaire, senoun dins d'uno seiciooun diferènto. La natura di prèmi decerni e di mencion sara leissado à la discrecio dòu Counsistori e dòu Counsèu Generau que n'auran fissa li limít.

Art 10: Lis obro presentado i Jo flourau noun saran restituïdo i targaire, mai versado à titre definitiu is archieu dòu Felibrige

Art 11: Li targaire restaran proprietari mourau de sis obro e gardaran tóuti li dre d'edicioun e de traducioun que ié soun restaca, franc d'aquéli de leissa au Felibrige la priourita pèr soun edicioun à gratis, dins lou cas que sarien jamai estao editado.

Art 12: Li proumié prèmi di seiciooun A, B, C, D, E, F, G, se soun felibre, saran prouclama Mèstre en Gai-Sabé. Demié eli la Jurado noumara lou Grand Laureat di Jo flourau.

Art 13: La prouclamacioun dòu paumarés sara fachò pèr lou Capoulié dòu Felibrige dins uno sesiho soulennu e publico que se tendra lou dissate 19 de mai 2018 pèr lou Congrès de la Santo-Estello en vilò de Brageirac e lou Raport di Jo flourau sara legi pèr un di membre de la Jurado. Es dòu tèms de la memo sesiho que lou Grand Laureat aura lou privilège de chausi quac-ecant, emé l'acord dòu Capoulié e de la Jurado, la XXlenco Reino dòu Felibrige.

Art 14: S'adurra ges de moudificacioun au présent reglamè.

Lis obro soun à manda au Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Provence. Saran acoumpagnado d'un reglamè de 20 eurò pèr cada targaire au titre di frèrs d'iscricioun, (chèque à l'ordre dòu Felibrige). Lou secretariat dòu Felibrige n'acusara reception.

Sant Francés, la vertadiero pureta

Lou 4 d'outobre passa s'es celebrado la memòri liturgico de sant Francés d'Assiso (1182-1226) e inmancablamen un di tantis argumen que vènon au lume es que fuguèsse proche lou catarisme, tout acò à travès uno literaturo medievalo basado sus de voues scientificamen forçò estranjo.

Pèr quau trobo un libre sus la pretendudo relacioun entre sant Francés e li catar es indispensable de vèire, subre-tout, se l'autour counèis tres causo: li font específico, la literaturo teoloungico relativo, lou countesté istouri de soun tèrms e naturalamen ounte à viscu lou Sant.

Souventi fes trouban d'element pescà à cas dins li bibliografio franciscano, uno mescladiso d'espiritualisme catoli, catar e vaudés, à maniro de pourta l'autour à respondre em'uno afiermacioun à la questioun se lou Sant aguèsse agu un countat emé li catar.

Tout acò, au lume d'uno counèissenço superficial dòu catarisme e gaire d'estudi serious sus Francés, sus sa vertadiero personalita e sus sa vido.

Sarian urous d'agué, dono Jano de Bourlemont, maire de Francés dicho Pica (belèu nascudo en Picardie...), vo coume ouriginari de Prouvènço, (se dis de Tarascon...), mai sabèn pas segound quau precis estudi istouri. Un mouloun de mounde, d'istouri debat sus lou vertadi païs de dono Jano, mai belèu es miéus èstre forçò prudènt, perquè, dins quauquì tèste se pòu legi qu'elo èro "cataro" e qu'aurié tras-més au fiéu l'ascèsi manichievo de la sèito!

Sajamen, sèns voulé faire de marrido figu-rasso, se gardan bèn d'afierma, certànis enourmita.

S'afiermo pièi que lou jouve Francés parlavo nosto lengo tambèn perquè lou riche paire, Pietro Bernardone, anave en Prouvènço en viage de travai emé si richi teissut e se pourtavo darrié soun fiéu.

La crousado d'en proumié fuguè en Lengadò. Es verai que Francés visquè tambèn li tèms de la Crousado contro lis Albigés en camin vers Santiago de Compostela, dins lis an ounte lis evenimen èron en ate, mai nous a pas leissa rèn d'escri sus la questioun.

En tournant à nautre, lou catarisme fuguè la resulto dòu rescouf entre mouvement evangèlic e sèito d'ourigino balcanico, manichievo, l'eterno lucho eterno entre Bèn e Mau.

Avié de liame forçò estrech emé lou mazdaïsme persian, tout acò a rèn à que vèire emé lou crestianisme.

La sèito, vers la mita dòu siècle XII^e apasturavo dins l'espaci qu'anave entre Lengadò, Renanò, Lombardie e Touscano e se presentavo coume uno communauta de bon "crestian" pèr la reformo mouralo de la Glèiso.

Avié un espèci de sacramen, lou counsoula-men, un batisme espirituau, qu'èro pulèu un rite d'iniciacioun. Veniè douna subre-tout en poun de mort, pèr èstre segur de l'assoulucion de pecat e se praticavo l'"endura", lou suicide rituau pèr aquéli que, "counsolu", avien pòu de toumba tourna mai en pecat.

Refusavo lou manja d'ourigino animalo, mentre que Francés manjavo gaire mai de tout çò



qu'avié davans, coume recito sa règlo.

Fuguè vesin à la pensado i catar?

Noun, segound la sèito, li prèire noun devien gouverna lou pople: "sacerdos non debent regere populum", mai Francés, naturalamen

disié de respecta li prèire.

Chausido de noun se faire prèire? Fuguè diacre, doun plamenen enseri plamenen dins la ierarchiò de la Glèiso.

Sa predicacioun come lou *Cantic di creaturo*, fuguè uno vertadiero lirico anti-catare, ounte la poutènci e la misericòrdi de Diéu es l'obro subre-bello de la Creacioun dòu mounde.

Se resulto pas que Francés retenguèsse la Creacioun, un mau e Satan, lou creadou de l'univers, dins la memo mesuro soun ridiculo lis argumentacioun sus soun mesprès dòu cors. Dins sa predicanço, Diéu es tout de bounta, si creature soun bono, lou mounde es bon.

Francés mespresavo ansin gaire soun cors, que soun darnié pensié, en poun de mort, lou 3 d'outobre 1226 fuguè de manja de dous.

Preferènci de Francés pèr la preguiero dòu *Pater Noster*? Tout un, es la preguiero pèr ecelènci di crestian!

Amour pèr la vido eremitico? Segur sian dins la pureta de l'ascetisme franciscan!

Assóulu refus de la richesso? Veritablemen sant Francés, predicavo la paureta, mai noun empidi jamai à quau noun fuguèsse de soun Ordre de vèire la richesso come un mau assóulu.

Bèn segur, fuguè chama pèr sa fe en Crist à se despbia de tout, mai pèr èstre libre de mounta sus la crous e deveni *Alter Christus*.

Avié pas besoun d'oustantacioun!

Roberto Saletta

Contro li Jo Oulimpique à Paris

Li Jacoubin l'an pas toujour bello. Soun travai es un travai di long, e cresès pas que siegue eisa. Fau que mostron à-de-rèng la pougno la mai fort e la paraulo la mai convinçerello pèr impausa si coustrencho.

Voulès un eisèmple de proumiero? lou vaqui, pres en aquelo bello annado 2017: s'agis dòu decoupage amenistratiu, ause pas escriure regionau. Pèr parla de Regioun, faudrié qu'aquesto entita aguèsse d'autri coumpetènci qu'aquéli qu'an bèn vougu ié councedi, de cren-to que li pouplacions n'aguèsson lou tèms de s'abitua à soun espaci territoriau, fin de n'en faire uno entita vivènto e responsabolo, rèn de tau que de pratrica uno bono óperacion de cirourgio, emé uno anestesi generalo, cirourgio presentado come necessari pèr ajougne talo o talo buto que lou decoupage d'avans avié pas reüssi à ajougne.

D'acord, an pas touca à la Prouvènço. Que sarié estado la reacioun dis abitant de Prouvènço se l'aurién fa? Mai dins d'autri cas, la machino jacoubino à crea d'empilamen di zono que pou-drien faire rire, se sarié pas tragi de mesprès pèr li pouplacions.

Tout acò pèr prouva, uno fes de mai, que n'i a qu'un soulet espaci intouchable, uno e indivisibile e qu'es la Franço. Tout lou rèste pòu e dèu èstre regulieramen remoudela, enseri, redecoupa... au noum de la resoun, co que vòu dire au noum dòu mai fort, pèr lis armo e pèr li finanço. Dins d'autri cas, li Jacoubin utilison la seducioun pèr faire aceta si voulounta. Alor, rèn de miés pèr manipula li foul que de l'oufri de jo. Es ansin que vai l'agué, estènt que tòuti lis àutri vilo candidato an aplanta la fre di jo oulimpique à Paris.

Nourmalamen, nous autre, Prouvençau déurian pas èstre mai councerni que se li jo devien se debana à Loudro, à Roumo vo à Berlin – vo à Tokio vo New-York – vo Lioun vo Bourdèus. Perquè branda la tésto quouro cite aquéli dos darriéri vilò? Que disès... que sarié pas pousible? Ah, bon?.

Douc Paris. Es pas la proumiero fes que Paris



presènto sa candidaturo au J.O. E à chasque cop, la memo cansoun nous es prepausado: lou païs tout entiè dèu sousteni la demarcho de sa capitalo (mot que vèn de "cap", tésto, capo). Quouro la tésto demando, e que de mai es aquelo dòu cap, es bèn de serra li rèng e de marcha au pas.

Douc li jo à Paris. Ai cresegu comprehendre que la regioun Isclo-de-Franço coutribuïrié tambèn au finançamen. Ma fe, perquè noun!, aura seguramen de retoumbado e pòu espera un pichot gasan.

Uno autre voues, mai ai belèu degu mau entèndre, déurié metre égalamen la man à la pòchi. Coume sa pòchi es tambèn la nostro, aquelo de Prouvènço, sié urous que countribuséssian ansià à la richesso e au renom de Paris. Pèr èstre sincère, nàni! Siéu pas urous de tout acò. À la diferènci de 63 % de Francés, d'après çò que racontion li soundage. À-n-aquéli 63 %, voudrié simplamen repeti çò que Mistral escrivie en 1895, quouro ja li Jacoubin manderon lou proujèt d'organisa à Paris l'*Espousicioun Universal* pèr 1899, sabès, aquelo emé la Tourre Eiffel, lou Palais dòu Troucaderò, la garo de Lioun e touto meno d'autri mounumen que fan la glòri e l'ourguei de la capitalo.

Éro dins l'*Aïoli* dòu 27 de desembre 1895. Frederi Mistral ié presentavo l'*Armana Marsihé* pèr 1896 e relevavo que counteriè uno "crounico contro l'Espousicioun futuro de Paris". Aqui ié dis soun fa, i tiro-l'aufo d'amoundaut". Councluguè ansià: "...rapellas-vous d'uno causo – n'es pas pèr rèn que li Gouvèr fan, emé sis escolo, la cassò au prouvençau. Quand tòuti en Prouvènço parlaran francihot, ah! lou sabon, boutas, que n'auran plus grand peno pèr nous faire supli à nòsto servitudo – e nous ié teni de mourre-bourdoun!"

Se demandan bèn perquè li Prouvençau de vuei soutenerien li tiro-l'aufo d'amoundaut, aleva de pensa que Mistral avié vist justo dins sa councilioun.

Que nous rapourtaran de jo à Paris, vist que la majo part d'entre nous autre n'auren pas li mejan d'ana regarda lis esprovo sus plaço? Quant is image televisa, que li targo se debanon à Paris o à Honolulu, saran praticamen li même...

E tout acò pèr que lis ome de tòuti li païs freirejon? Meme pas, sabèn que lis espourié d'uni païs saran enebi de participacioun, pèr doupage generau e ourganisa pèr si governant en plaço.

Poudrian pensa que li ceremouni de duberturo e de barraduro (que li retrasmessioun rassèmblon mai de telespeitatour que lis esprovo espouerto) soun d'un rituau intouchable. Uno fes tòuti li 4 an, sarié bon de retrouba uno visto, un envirounamen couneigu mai sufisentamen rare pèr se ié cabussa emé bonur. E bèn nàni! soun de creacioun unico que soun prepausado, que leissaran qu'un vague souveni... fau de la nouvèuta à tout pres.

Anave dire, se voulèn dòu vièi, dòu tradiciounau, anas dins de museon. Meme pas, li museon devènon mouderne, e nous vèndon de scenograffio ouni lou coumessàri d'espousicioun es lou creatour, l'obro d'art elo-memo. Soun tèms d'espousicioun passa, anara enrichi li reservo dòu Louvre. Parié pèr lou Mucem: es pas un museon, es un hall d'espousicioun. Alor li jo de Paris, s'es la vilo de Paris e la regioun de l'Isclo-de-Franço que la finanço, perquè noun, subre-tout qu'acò ié fai plasé. Mai pèr nautre...

Au moumen de termina, trobe sus internet un article de jounau. Ié parlo de buget que se gounflon, que perdes espeton, e constatan que li darrié J.O beneficiari fuguèron aquéli de Los Angeles e daton adeja de 1984. Despièi, li vilo ourganisarello an tòuti perdu d'argènt. Lou titre de l'article? "Perquè plus degun vòu de J.O., franc de Paris".

Glaudo Lothelier & Andriéu Poggio

60 en Saloun Internaciounau di Santounié en Arle

60 an! e es pancaro l'ouro de la retirado! 60 annado d'amista, de fisanço, d'escàmbi fruchous, emé li santounié proufes-siouau come emé li crechisto amatour. 60 an sèns nivo, toujour emé un ourizoun clar e prouliifque:

Faire counèisse aquest art santounié tant particulié à nòste païs: Prouvènço; promourre aquest sabé-faire eicepiounau de la Russio au Canada e au Quebec, dis Etat-Uni au Japoun come dins tòuti li païs d'Europo, emé d'espousicioun, de counferènci, d'escàmbi... Mai tambèn en Franço dins li liò li mai prestigios come la Catedralo Nosto Damo de Paris, Li Baus, Locronan, Morlaix....

Pèr aquest evenimen (18 nov. 2017 - 14 janv. 2018) presenta-ren dins la Clastro Sant Troufime aquest art pouplàri emblematico de Prouvènço dins tòui sis aspèti emé sèt espaci especiau e evi-

dentamen lis obro d'artisan e artista proufessionau e amatour.

- Li Primadié, li 30 espausant dòu 1ié Saloun en 1958 emé de doucumen e/o d'obro representatiu de soun travai.

- Coulour e atitudo, evolucioun dòu santoun au cours di darriéri decenio.

- Ispiracioun universal, materiau, estile, gènre, la crècho e lou santoun soun un sourço inagoutable d'ispiracioun en Franço come dins la majo part di païs.

- Jouine en age, e jouine en age dins la proufessioun; li artista e artisan qu'arribon o que soun arriba dins aquest univers.

- Dròli de crècho de l'ouriginau, souventi fes dòu delire, de l'inedit, dòu talènt, lou santoun e li figurino à tòuti li sausso e li crècho dins tòuti sis estat.

- Design de l'oustaü italiano Alessi à l'escolo dòu design de

Marsihò en passant pèr d'artisto e artisan ispira.

- Internaciounau sara uno permenado éeuropenco.

- La tras que grando crècho de Liso Berger, Meiouro Oubriero de Franço: 7m x 4m, emé 70 santoun de 30 cm vesti. Creacioun de 2017, scenograffio d'Arlèto Bertello.

- Lou counvidat d'ounour es l'oustaü Douzon Truffier istala à Greous li Ban que festejara si 200 an, 8enco generacioun d'artisto santounié.

- Lou Concours de Creacioun sus lou tèmo: lou e li Bòumian, tematico óubligatò pèr lou concours e libre pèr lis àutris espu-sant.

La Fiero di Santoun - Espace Van Gogh, li 18 e 19 de nouvembre 2017.

Felipe Brochier

Sus lou pountin

Roulando Falleri

Roulando es nascudo à Niço e començó d'estudia la lengo en 2004 dins la Vau-cluso mounte rèsò despiè 1980.

Après un proumié libre de nouello pareigu en 2016 "Au cascaï de la font" nous présento aro un recuei de sèt pèço de tiatre variado. Se ié capito de galejado e d'amista, de lucrige, de jalouisé, de garrouio e de tru-

Roulando FALLERI

Sus lou pountin



Tiatre en prouvençau

fari entre femo e ome, come dins la vido vidanto, e tout un escapouloun di sentimen uman.

I flàmi chourmo de teatre en lengo nostro de s'apoudera li tèste pèr li faire siéu li metre en sceno e de li faire descurbi au publi prouvençau. Es verai que li troupo de tiatre soun toujour en quisto de pèço, mai o mens longo, emé gaire d'atour, e rare soun lis escrivon qu'escrivon pèr lou tiatre.

Coume lou dis, dins sa prefaci, la majouralo Glaudeto Occelli, *li personage soun tanca dans la vido vidanto de vuei mai li caratère e li situacioun à tout cerca soun bén parié despiè que lou tiatre douno à chifra tout en galejant. Acò fai de milenàri !*

Li pèço soun courteto emé mai o mens de personage, que souvènti fes dins li troupo, lis atour soun pas toujour noumbrous subretout pèr li repeticioun.

Vous souvète uno bono leituro e subretout souvetan qu'aquéli pèço óriginalo poussèsson èstre moustrado au publi.

Sus lou pountin de Roulando Falleri. Un libre de 176 pajo au fourmat 15x21, emé de poulit dessin de l'autouro.

Costo 12 éurò + 3,5 éurò de port, de comanda encò de l'autour.

Roulando Falleri
258 av. Saint-Martin
84210 Pernes les Fontaines
rolandefalleri@aol.com

Darniéri Novo

Pas proun de la Catalougnou qu'a fa vota pèr l'independénci de soun païs, aro, es en Itàli que li dos prouvinçò li mai richo volon un pau mai de liberta, La Loumbardio e la Venicio, au toco-toco, ié soun anado, lou 22 d'outobre, de soun referèndum pèr un estatut d'autounoumio ranfourçado.

En Venicio, em'uno participacioun de 57% un pau mai de 98% di voutant an di qu'èron pèr l'autounoumio.

En Loumbardio, parié, lou "O" pèr l'autounoumio l'a empourta à la quasi unanimata emé mai de 95% de favourable, tant soulamen, aquí, lou taus de participacioun fuguè au pau feblas emé 39%

Bèn segur, aquéu referèndum èro rèn que consultatiu, e adurra pas, tout d'uno, de chanjamens, mai es un proumié pas vers lou federalisme.

L'animalun de Miiterragno

Guide de la faune de Méditerranée

Cyril Girard

Enviroun 450 dessin fa pèr l'autour, quatre d'annado de travai, Cyril plonjo en apnèo e en boutiho e vèn de publica un guide autant utile que bieu.

L'ouvrage

Presènto mai de 300 espèci marino que poudèn rescontra en plounjant emé de boutiho, en navigant au large, o simplamen emé soun masque e soun tuba en bord de mar. Caup li céfalopode (pòuprè e sùpi), li pèis, li tartugo, lis aucèu e li mamifèr.

Es lou soulet guide ilustra presentant uno tant grando diversita d'espèci e uno talo richesso en ilustracioun tout en coulour.

Pèr chasco espèci es descrich e representa l'ensèn di coulocacioun, segound l'age e lou sèisse, uno carto di reparticioun e li mitan ounte l'óusserva. Lou tèste evoco lis us e la bioulogio come l'estatut de conservacioun di bèsti presentado.

Uno proumiero partido de l'ouvrage es cunsacrado à-n-uno presentacioun generalo de la Miiterragno e subretout de soun istòri geoulogico e de si mitan naturau principau.

La mar Miiterragno qu'es uno beloio de bioudiversita, alor que represènto soulamen 1% de la surfaci di mar e oucean, councentre 9% de la bioudiversita marino.

15% di pèis de Miiterragno soun endemique, valènt-à-dire que soun bén particulié à-n-uno

uno regioun.

Coume sus l'ensemble di mitan naturau, l'aménajamen di port, lis ativita de lesé, la proussimeta di gràndis aglomeracioun e dis ativita industrial, entrino pau à cha pau uno desgradacioun dis ecousistèmo, la prouteicioù d'aqueste patrimoni eicepcionaù es uno necessita vitalo pèr li generacioun venènto e pèr la conservacioun de seitour ecounoumique que ié soun liga: pèso artisanalo, clube de plounjado, tourisme de la mar.

Lou libre a pèr amiro d'estre un óutis simple pèr permetre chascun d'identifica e de miés counèisse uno partido dis espèci animalo de la mar Miiterragno.

Lis *Edicioun Mediterraneus* soun uno soucieta foundedo pèr l'autour. Ecoulougiament engajado, tòuti lis ouvrage soun estampa en Franço e dins la regioun.

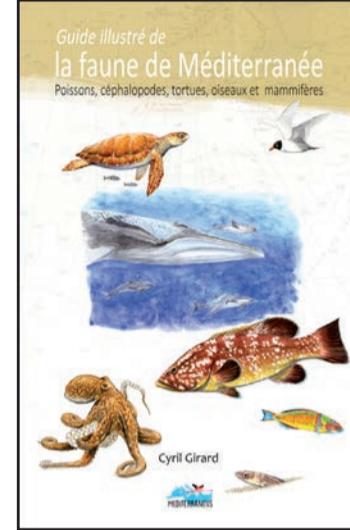
Dòu nouvelari au naturalisto saberu, aquest guide encantara li curious de la fauna marino en Miiterragno, dòu tèms de sis ativeta nautico vo de bord de mar. Enfin, sara un coumpagnoun indispensable pèr lis afouga d'aquarium.

Eisisto gaire de guide sus li mitan marin autant bieu e tant bellamen ilustra. Aquesti quauqui guide soun siegue un pau vièi, siegue inasata à nostre countèste loucau d'aro.

La cuberto e li fueio de dedins soun estado tratado pèr resistà à la pichoto umida pèr aquéli que lou volon mena en ribo de proche l'aigo.

Pode simplamen cita dos

eisèmple: tout lou mounde couñeis lou mulèt, lou mai simple de nosto pèso. Cyril n'en a dessina quatuè emé uno descripcióun tras que preciso, qu'à proumiero visto nous semblon tòuti parié, mai an de diferènci dins si couleur e sis alo nadarello, pièi la



solo, que trouban encò dòu peisounié qu'u solo es uno sole. Dins lou guide n'en trouban vue ! Anas saupre queto es dins vost sieto: la comunio, l'égiciana, la dòu Senegau, la tachetado o la jauno ?

Enfin, la tresenco partido es cunsacrado au rescontre dis atour mage à la conservacioun, à l'animacioun e à la valourisacioun dòu patrimoni marin e dòu territòri.

Uno tiero d'entrevisto fuguè realisado e a permés de couñeissènço sus d'unis espèci emblematico de Miiterragno: Merou, Corb, Hipoucampe, Requin blu, Raio pelagico vióuleto. Lis enjo de la

counseracioun dis ecousistèmo de la costiero e de la restauracioun d'isclet de nidificacioun pèr lis aucèu soun tambèn evouca. Soun amiro pèr lou biais de l'identificacioun es de sensibilisa lou public à la valour dòu patrimoni naturau d'uno mar trop souvèt mau-tratado pèr lis atieta umano.

L'auteur

Cyril Girard es à l'ourigino di tèste e dis ilustracioun.

Ancian gardo-teinician de la Reservo Naturalo di Palun dòu Vigueirat, pièi de la Reservo Naciounalo de Camargo, travaio despiè 2003 dins l'ilustracioun e l'escrituro d'ouvrage naturalisto. Aquest afouga de fauna marino pratico la plounjado en Miiterragno e à travès lou mounde. Part regulieramen au rescontre de la fauna pelagico (baleno, cachalot, tartugo e dòufin). A tambèn treva li founs marin di principau endré proutegi de Franço (Cerbère-Banyuls, Calanço, Reservo marino de la Costiero bluo, Scandola e di Lavezzi en Corso).

Quant i guide, a escri, ilustra e mes en pajo lou *Guide illustré des oiseaux de Camargue et des étangs méditerranéens* (2013).

Le guide illustré de la faune de Miiterragno

de Cyril Girard. Aquel ouvrage de 208 pajo au fourmat 13x21, es magnificamen ilustra, sus bieu papié briant, costo 20 éurò en librairié.

Tricio Dupuy

La Fauto de Mèste Gaspard

La Fauto de Mèste Gaspard

Rouman dòu campèstre camarguen

Reviraduro, pourtissoun e edicioun de Louïs Poulain d' Andecy

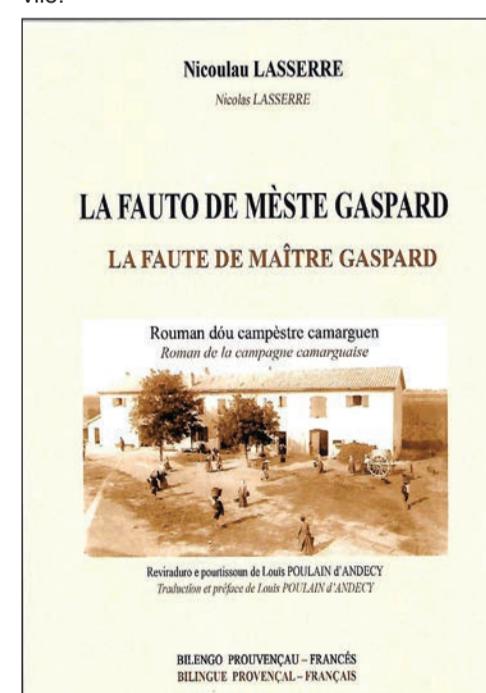
À 84 an, Louïs Poulain d' Andecy, Mèstre d'obro dòu Felibrige, foundedou de l'Escolo Felibrenco d'au cantoun d'Aigo-Morto, mai d'un cop laureat de la renoumado ditado de Bedarrido, emendo en grafiò mistralenco e reviro en francés lou darniè rouman jamai publica, que lou felibre Nicoulau Lasserre escriguè, parié à l'age de 84 an, e desparesigu en 1947.

70 an après la mort de soun autour, lou manuscri óriginalau compausa de sièis caièr d'escoulan es fisa à Louïs Poulain d' Andecy pèr la feleno de Nicoulau Lasserre, dono Margarido Lenain, que n'autouriso la publicacioun emé la traducioun.

Adeja autour de douz libre bilengò francés-prouvençau "Raconte à boudre" e "Lengo d'O - lengo d'or", Louïs Poulain d' Andecy, nascu au mas dòu Mol entre Aigo-Morto e lou Graudou-Rèi, decido d'edita à si frèrs 200 proumiés eisemplàri dòu libre.

En mai dòu remirable óutis pedagogui, e de la prouessò teinic de faire s'endeveni perfeccament, pèr chascuno de si 250 pajo, lou tèste en prouvençau dins uno pajo e la traducioun francesa dins la pajo en vis-à-vis, aqueste rouman, car es de-bon un vertadié rouman 'mètouli li particularita d'aqueste meno d'obro literari, nous fai cabussa d'à founs e d'un biais meravihous dins la vido dòu campèstre camarguen de la fin dòu siècle dè-s-e-nouven. Se ié trato de la culturo de la garanço, dòu caucage dòu blad emé li rosso, dòu malastre que faguè lou filoussera dins li vignarés di

terro noun-sablouso. Li questioun soucialo e umano soun pas óublidado: la vido di pelot, di mitadié, di masié e masiero, dis oubré, di bracouni... Se vèi lou biais de viéure e l'èime particulie de gènt di mas camarguen d'aquéu tèms, lou serious dis un, lou gourrinige dis autre, la naïveta di chato que vivien liuen di vilò.



Se parlo de questioun tihoso come lis unioun entre catoulique e uganaud, li mariage quasimen impausa pèr d'ùni proupretari segound sis interès persounau...

L'autour nous fai viéure la pountannado de l'espandimen espetaclous de la vigno dins li sablo e la trasfourmacioun dòu païs camarguen dins aquesto pountannado.

Tout acò es mai que bén óusserva e conta d'un biais requist pèr l'autour 'mè soun engèni

de countaire e tambèn d'istourian,

Quau èro Nicoulau Lasserre ?

Souri d'uno moudèsto familo pacano d'Aigo-Morto, s'aprenguè d'esperéu. Debutè coume manobro massoun, fuguè oubré dòu campèstre, daiaire de palun, soudat en Asòo, countable, representant de commerce, emplega dins un burèu d'estudi, clergue de noutarì, countourroulaire di fraude sus lou vin dins lou Nord... En 1914, à 52 an, s'engagè e anè guerreja sus lou front (óuficié d'artiharié). Tambèn escrivan (en francés e en lengo d'O), dramatisto, istourian regiounau, conferencie, ensignaire, foundedou e avivaire d'assouciacioun, valènt aparaira de la lengo e de la culturo d'O (Mèstre d'Obro dòu Felibrige e Mèstre en Gai-Sabé).

Sabian pas qu'avie en mai d'acò l'engèni d'un vertadié roumansie. Aquest an 2017, setant an après sa despartido, es esta descubert pèr cop d'astre lou manuscrit d'un rouman mervihous «La Fauto de Mèste Gaspard» que se n'en fai la publicacioun bilengò.

Ivan Gaussen escriguè :

- Nicoulau Lasserre ourganisé à Paris en 1930 li ceremounié dòu centenari de la neissènço de Frederi Mistral. Mandé li counvidacioun, mené tout lou brande e aurié, aquest diable d'ome, boulega tout Paris. Avié dereviha tòuti li membre de la soucieta "Lis Ami de la Lengo d'O" e reviscoula aquelo assouciacioun que penequejava.

"La fauto de Mèste Gaspard" de Nicoulau Lasserre. Revira en francés pèr Louïs Poulain d'Andecy. Un libre bilengue au fourmat A5, de 250 pajo. Pres publi: 15 éurò (mandadis comprès) - Pèr counamda e pèr d'autris entre-signé : dandecy@yahoo.fr

Fourèst de la Santo-Baumo

La forêt sacrée de la Sainte-Baume

Claude Darras
David Tresmontant
Daniel-Cyr Lemaire

Mountagno sacrado, fourèst sacrado, baumo sacrado.

À proumiero visto lou libre demando d'estre durbi, tant sa presentacioun es agradivo. S'integro tras que bèn dins lou projet dòu Pargue de la Santo Baumo.

Coumençant pèr lou començamen e la creacioun e si caratristico de la mountagno, l'oubrage es ilustra de fotò de la floro à tòuti li sesoun. Li planto visiblo coume li mai escoundudo representon bèn la vegetacioun proutegido. Fau pas óublida que dins la fourèst es enebi de culi que que siegue, meme la mousso, lou garris o lis aspargo, segound la cunvencióun de Berno de 1979. Un pichot chapitre es consacrada i faiard, i roure, au garris, au tuie, i planto e i flour, emé sa fotò e quauquui fes es representa pèr de pinturo.

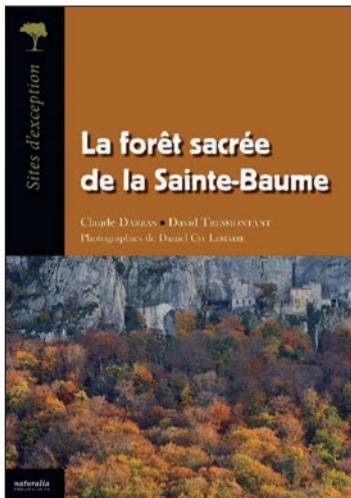
Recampo tambèn la fauno en dangié que vesent jamai, siegue escoundudo, siegue en desparcioun, siegue espaventado. Li païsage de legèndo, di couleur de la fourèst nous baion l'envejo de describi mai li draio que mounton à la Baumo. Un grand chapitre de-segur es counsacra à l'aigo, l'aigo benediso.

Lis autour an pas óublida l'istòri emé li compagnon dòu devé e lou passage de *Calendau* de Frederi Mistral.

La cadeno mountagnoso de la Santo-Baumo s'esperlongo de l'est à l'ouest segound uno ligno de cresto de 13,3 kilomètre. Demiè li 45 000 eitaro dòu massis reparti dins li despartamen de Var e di Bouco-de-Rose, la fourèst doumaniala cuerba 2.076,53 eitaro urousamen preservado bonodi la prouteicioun di rèi de Franço despièli lou siècle XIen.

Segound la tradicioun crestiano, Mario-Madaleno, que lavè e perfumè li pèd de Jèsu la vèlo de

la Passioun encò Simoun lou Farisian, visquè trento-tres an proche la fourèst de faiard emblematico dins la croto qu'assousto aro uno glèiso trougloudito.



Li roumié se rèndon toujor autant noumbrous en aut de la mountagno santo qu'atrivo, noumbrous, de cercaire, de geoulogue, de naturalisto, d'arqueologue e d'istourian. Lis atour Julieto Binoche e Michael Lonsdale comon demiè li famihie d'aqueste site eicepcionau.

Lou libre es vertadieramen pas

un libre mai pulèu un guide de descuberto de la mountagno, de sa fauno e de sa floro.

Lis autour

- Claude Darras, es journalista e mestre de conferènci à l'Universita de z-Ais-Marsiho. Ensignè lou journalisme. Es l'autour de libre sus l'ecoulougio, d'article d'art e de sciènci umano.

- David Tresmontant es artista engeniaire fouresti. Travaio pour l'Ofice di Fourèst pèr l'environnamen. Ensignè la geografie à l'Universita d'Avignoun.

- Daniel-Cyr Lemaire fuguè proutesisto dentari avans de s'interessa à la fotougrafia. Es especialisa dins la musico eletronico. Es lou fotougrafe de la chourmo.

La forêt sacrée de la Sainte-Baume de Claude Darras - David Tresmontant - Daniel-Cyr Lemaire, fourmat 16,5x23,5 cm - 224 pajo tout en couleur, Ed. Naturalia 20 éurò en librairie. contact@naturalia-publication.com

Tricio Dupuy

« Quora la matèria... »

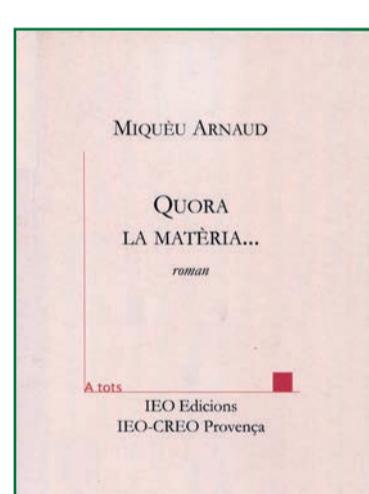
Couneissian Miquèu, coume militant, mai nous fai describi soun nouvèu talènt d'escrivan. Vèn de sourti soun proumié rouman de sciènci-fissioun que se debano en 2200...

Se demandan coume emé tòut sis ativeta e si barrulage, Miquèu arribo encaro de nous pourgi un rouman...

Lou libre

Ia plus ges de carboun, plus ges de petròli, plus ges de gas! Li veituro founiouon sus couisin d'èr. Li gènt an sourti mai li biciéucleto e utilison li trasport en comun. La pouplacioun an pòu de la guerra. Renat Girard lauro soun bèn d'Auriòu emé soun miòu, mai pamens a soun telefone acrouca à l'auriho e pòu reçaupre de MEC

(Message Eleitrouni Courtet). Li porto de l'autò se duerbon à la vues, l'ordinator gounflo li couassin d'èr e la veituro des-



marro à: — *Fai tira! à l'oustau!*
Lou radar-reniflaire countourrolo

la vitesso e respond i questioun dòu menaire.

Li vilajoun an despareigu, i'a que d'inmóble. La televesioun a plus ges d'escran, es devengudo un ouleouscòpi.

Un counsèu regiounau vèn de se recampa dins un grato-cèu de trento quatre estànci pèr orga-nisa de coumessioun e la lengo nostro sara la lengo óuficialo.

Renat Girard vèn d'estre elegi e....

Coumtas pas sus ieu pèr vous racounta la seguido que sarés sousprès de describi coume lou Renat vai geri sa coumessioun e coume un jouine engeniaire vai describi uno energio nouvelo. Lis aventuro van alor coumença.

L'autour
Miquèu Arnaud es nascu à

Marsiho. Aguè toujor un afou-gamen pèr la lengo e la culturo nostro. S'istalè piè à Auriòu, dins un tèms ouné se parlava encaro la lengo pèr carriero. Lou poudés rescountra dins tòuti lis acamp toucant la lengo e la culturo nostro, e sobre-tout emé sa mouié Jaumelino darrié la taulo dis edi-cioun de l'IEO.

Quora la matèria... de Miquèu Arnaud.

IEO-Edicioun, CREO-Provènço. Un libre en grafio óucitano, de 310 pajo au fourmat 13x18, de comanda à l'Oustau de Provènço - 8 Avenue Jules Ferry, 13100 Aix-en-Provence, 15 éurò + 3,5 éurò pèr lou port.

Senoun encò de l'autour: cofexi@wanadoo.fr

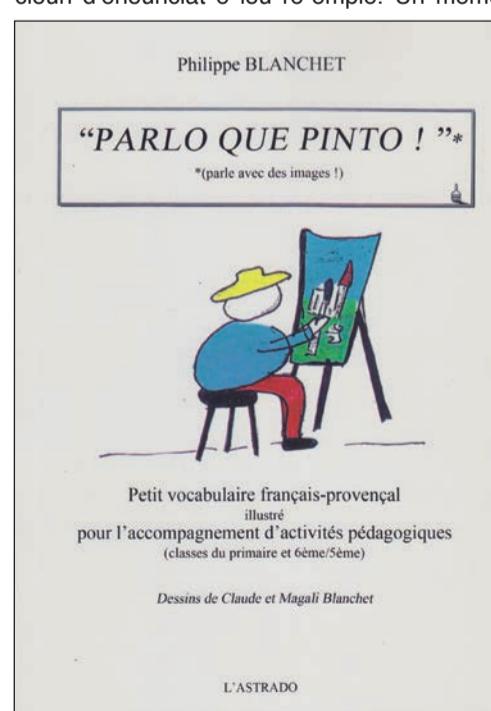
T. D.

Vocabulàri "Parlo que pinto!"

Aquèu pichot vocabulàri francés-provençau ilustra es esta publica pèr L'Astrado en 1997 e re-edita en 1998. Organisa d'un biais temati, partèt d'un vocabulàri francés seleciouna en founiouon de sa fréquenci d'usage, enclusènt li varianto roudanenco e marítimo dòu provençau, couneiguè un grand sucès proche dis escoulan dòu CE2 à la 5enco en quau èro destina. Coume eisisto pas d'oubrage comparable e qu'aqueù es forçò demanda, L'Astrado a decida de lou tourna estampa. A garda tutto soun actualita e countuniara d'accoumpagna de façoun utilo e agradivo l'iniciacioun dis enfant au provençau, en familo o dins li classo.

D'efèt, lou librihoun caup aperaqu 800 mot que soun presenta soto 25 tèmo nouciounau simple de maniero à çò que lou cunstèste facilite sa memorisacioun, soun indispen-sable meso en situacioun, e implique ansin uno recero de significacioun que passo pas o gaire pèr lou francés. Uno numeroutacioun e de simbole amusant favourison lou reperage di mot e di tèmo. D'ilustracioun permeton de religa direitamen de mot à çò que

mencionon, sènso passage óubliga pèr lou francés, dins un countèste qu'ajudo la crea-cioun d'enounciat e lou re-emplé. Un meme



mot que poudrié aparèisse soto diferènt tèmo n'es menciona que soto l'un d'éli. De pajo liéuro soun leissado à l'imaginacioun dis enfant e dis ensignaire. Aquel oubrage cerco sobre-tout à suscita e acoumpagna d'ativeta duberto d'apprendissage. De-bon, un óutis d'acoumpagnamen pedagogi dubert, agradié e dinamique.

L'autour

Felipe Blanchet. Ensignaire-cercaire à l'Universita de Rennes 2. La lengo provençalo constiuís soun doumaine de predilecioún. A fa parèisse dous recuei de pouèmo à L'Astrado e a reçaupu lou Pres Mistral 1992.

"Parlo que pinto!" Petit vocabulaire français-provençal illustré pour l'accompagnement d'activités pédagogiques (classe du primaire et 6ème/5ème) de Felipe Blanchet. Dessin de Claude e Magali Blanchet.

Un librihoun de 62 pajo, au fourmat 14,5 x 21. Costo 9 éurò (port óufert). De comanda à L'Astrado Provençalo, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre L'Etang.

À l'aficho

Lou Grihet dòu Plan dei Cuco

Setanto an

70 an... Lou dissate 23 de setembre dins la salo dòu Clouchetoun, se sian recampa, mai de 200 persouno, emé la majo part dis assouciacioun prouvençalo de Marsiho e si cabiscòu, pèr l'anniversari dòu Grihet.

Soun valènt president fuguè tambèn à l'ounour. Grand mestre de ceremouni, Jan-Miquèu Turc aculiguè tout un fube d'elegi (Regioun, Despartamen, Coumuno) emé un gaudi requist.

Li coumplimen an plóugu sus lou travai espetaclos dòu president e de touto sa chourmo.

Manco pas d'idèo, pèr metre à l'ounour aquest group que beilejo despièli 13 annado.

Sa participacioun à l'espandimen de la culturo nostro e la mantenènço di tradi-cioun nostro es plus à-n-èstre lausenjado: cant, danso, musico, coude de prouvençau, teatre, costume, cafè literari, armana marsihés... e an meme crea un passeport prouvençau.



Pèr tout soun travai, Jan-Miquèu fuguè ounoura pèr Verounico Miquelly, consei-riero despartamental, di Paumo academico, decouracioun pèr recompensa li persou-no aguènt rendu de service à l'educacioun.

La vesprado se perseguiuè emé de remeso de medaio i sòci li mai ancian. La musico èro pas en rèsto emé li galoubet tambourin de l'assouciacioun, li cant e danso di pichonet, piè un bèle aperitiu sus la terrassa e un grand bufet dinatòri après un cant de la Coupé fervous. Lou balèti se perseguiuè tout la nuie...

T. D.

La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dous mes passa

óutro

Emai s'empleguèssse quasi pas dins lou lengage parla, la prepousicioun "óutro" s'escrieu dins lou sens de "d'en dela de", (*outre*, en francés).

Obro óurinalo dins l'ensèn de nostro literaturo naciounalo, Li Rouge dous Miejour soun, óutro d'acò, uno obro unico en Prouvènço.

"Félix Gras et son œuvre" de Fèlis Bertrand

Se veiran jamai dins nòstis escolo felibenco dous miejour aus-trau, ço que fai que jamai li felibre de Prouvènço, pèr eisèmple, poudrien se rescountra en foro di Santo-Estello que podon se teni tres, quatre, cinq an de seguido óutro Rose !

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 7 d'óutobre 1904.

De mai, dins lou lengage literari, "óutro" signifio proun de cop "lou mai souvènt".

Me sarié 'sta de-bon, à tout lou mens de me gandi vers Avignoun pèr lis óussèqui, mai óutro qu'ai sachu la novo trop tardiero, me troubave ieu-meme dins la desoulacioun supremo de vèire ma maire au plus bas, d'uno peremounié.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 12 de mars 1901.

pendènt

La prepousicioun "pendènt" councernis un evenimen que se debano au cours d'uno durado de tems. (*pendant, durant*, en francés).

Me recoumando, aquéu brave menistre, de lou teni au courrènt jour pèr jour, de tout ço qu'arribara dins ma coumuno, pendènt aquesto pountannado.

"L'oulo d'arpian" de Marius Chabran

Nous amiguerian souto uno estello tant urouso que, pendènt un mié-siècle, avèn fa sóuco ensèn pèr la memo obro patrialo.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Coume "durant", "pendènt" s'emplego pas gaire dins la lengo parlado. Se dis pulèu: *au tems de, dous tems que, mentre que, entremen que, enterin que...*

Lis estello se clavelavon dins la planuro celestrial e la machoto fasié miau mentre que l'auro boufavo e nous fasié faire tres-tres.

"Istòri de clouchié" de l'abat Enri George

La charruio virè un foultru de moutas coume un bard, enterin que, d'en dessouto, s'aubouravo un revoulun de pousso.

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

pèr

La prepousicioun "pèr" (*par*, en francés) sèr pèr construire de couplement que represènton:

— lou liò d'uno situacioun, d'uno circoustànci vo lou mitan ounte se debano un proucès.

Se chasco annado avèn pas lou siuen de faire dire de preiero au vièi moussu qu'es ilai aclapa souto lis auciprè, sian segur de trouba pèr uno niue tout lou mas revira...

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Lou rèi Francés, emé si troupo, s'èro establi en Avignoun, garda pèr lou jougnènt de la Durènço emé lou Rose...

L'Aïoli. n° 114. "Antonius Arena" de Frederi Mistral

— lou poun o l'espaci au travèrs de quente se fai un passage.

Nous envenguerian enfin, à travèrs d'un coudenais de moutagno pelado qu'à pèr noum la Barbarenco, en passant pèr Vau-Cluso, l'abadié de Senanco...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

*E, sèt an à-de-rèng, li gent de Galilèo,
Grand escandale an vist pèr mount e pèr valèo !*

"Le romancero provençal" de Fèlis Gras

— lou mejan, l'intermediari, lou moubile.

- *Alor, vous, es la man de ma fiho que me venias demanda ?
- Vous n'avieu avisé pèr letro.*

Lou grafologue de Marius Jouveau.

- *D'aqueli nivo d'or ounte siés asseta,
Ah ! regardo eiçavau, regardo pèr pieta !*

"Flour de Sàuvi" de Jòusè Roumanille

— uno causo efetivo.

Se nòsti senatour se taison e l'oublidon, nous-àutri li pouèto, representant dous pople pèr la graci de Diéu, emé nòsti pouèmo que vendran resclanti jusqu'au cor de Paris, eternamen proutestaren !

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Cesar èro tourna davans l'oustau dous Pechi, buta pèr lou desi de saupre ço que se passavo à Pontgibous...

"Pontgibous" de Marius Jouveau

— l'agènt d'un proucès.

Quand partien d'aqueste mounde !

Requiescant in pace

Siegue di pèr éli.

"Lis Evangèli" de Savié de Fourvier

*E me siéu visto, coume novo estello,
Lançado pèr la mar immènso e blavo.*

"L'Atlantido" de Jacinte Verdaguer



Pèr mount e pèr valèo...

— la partida, lou terme iniciau vo finau d'uno successioun o d'uno tiero.

Avèn déjà vist que Charloun avié coumença pèr faire de vers en francés.

"Charloun Rieu dous Paradou" de Jan Bessat

L'ourganisacioun fuguè acabado en 1876 pèr la creacioun de mantènire acampa en Escolo.

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

— dins d'uni loucucioun, que "pèr" sèr de construire un sustanié noun determina, lou groupe implico un rapport de prouporcioun.

- *Vole faire un repas de trento sòu pèr tèsto.*

"Li Margarideto" de Jòusè Roumanille

À vosto pago de vuei apoudren pèr chascun uno soumo de cinq cent franc que vous permetra de vèire veni, e cènt franc de mai pèr enfant.

"Pontgibous" de Marius Jouveau

La prepousicioun "pèr" marco encaro l'idèo d'escambi, d'equivalènci, de courrespondènci, de reciprocita vo de rapport prouporciounau. (*pour*, en francés)

Sabès qu'es esta di : Uei pèr uei, dènt pèr dènt. E ieu vous dise de pas resista au mau que vous fan...

"Lis Evangèli" de Savié de Fourvier

Diéu fague qu'aqueste an uno chato que prendras pèr femo passe lou lindau de nostro granjo.

"L'an que vèn" de Grabié Bernard

La prepousicioun "pèr" (*pour*, en francés), toujour dins aquéu sens, sèr pèr construire un couplement qu'evoco:

— uno causo.

Me souvèn, qu'aquéli fraire fèr, souto si raubo negro, èro de miquelet que devien cabala pèr quauque tressimaci.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Se vèi encaro de pàuris enfant dous pople puni, dins lis escolo, puni e escarni pèr avé parla prouvençau.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

— uno councessioun.

Pèr uno cabro, certo, es uno bello cabro; mai jamai de la vida la faras passa pèr vaco.

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

Pèr èstre li sóuvage de l'Americo, lis Indian n'en soun pas mens istala subre lou siéu terraire.

"La Coupo de Giptis" d'Enri Sardou

Un pau à l'envers, la prepousicioun "pèr" (*pour*, en francés) sèr de construire lou couplement qu'evoco:

— lou terme d'un mouvamen, d'uno direcioun, après de verbe comue *parti*, se metre en camin, s'embarca, s'envoula... o bèn de sutantié e de loucucioun que baion l'idèo d'uno toco preciso.

Acò di, lou chivalié escambarè soun blanc grignoun, e vague de parti pèr Sant Jaque de Coumpoustello.

"Li Conte dous Loup Blanc" de Brunoun Durand

E'm' acò au patroun Gafet aguènt touca tòuti la man, anerian d'aqueu pas lèu au camin de ferre prene lou trin pèr Avignoun.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— lou terme d'un delai que se sian baia vo lou delai éu-meme.

Au contro de ço que vous escriguère, vous ai pancaro remanda l'entretèn lamartinen, mai fugués sènsa crento, sara pèr disseste venènt.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 25 de jun 1901.

Anavian doun, pèr Santo-Agueto, au bal vèire dansa lou coulego Mathieu emé Gango, Vileto e Lali mi cousin.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Si Niram cassó la sóuvagino dins li couombo de Liban, e n'a encaro pèr tres jour; lou faudra espéra, Moussu l'Eigadié.

"Mansour" de Louis Giraud

— l'oujèt entenciounau d'uno acioun o d'un sentimen.

*Mai pèr l'ounour as fa proutèsto
E pèr ta glòri aqui n'i'a proun !*

"Lis Oulivado" de Frederi Mistral

Ai escri pièi au generau Canounge que vèn de me respondre e me proumet de parla pèr ieu en fasent valé que déjà counèisse lou niçard...

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 9 de setembre 1899.

— un proucès vist coume la consequènci, vougudo vo noun, d'un autre.

Mistral quitavo de me tuteja pèr noun l'emplega, lou tu, qu'en prouvençau tourna-mai.

"Lou Maianen" de L. Denis-Valvérane

Passè plus au pèd de la tourre pèr plus li vèire.

"Ratis" de Farfantello

Dins uno autre meno d'emplé, "pèr" (*pour*, en francés) pòu baia qu'uno relacioun que sèr pèr:

— construire lou couplement qu'evoco la personou vo la causo interessado à-n-un proucès.

Alor que de soun caire la Valeto tenié sis Estat à Riez, ounte Lesdiguière, pèr lou rèi de Franço, intro en Prouvènço em' uno armado...

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

— metre de relèu un terme de la fraso.

Ai besoun de travaia e lou pulèu, se lou poudias, pèr ieu, sarié lou meiour...

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Pèr Mistral, lou costume loucau desparèis, mai li felibresso à chasco manifestacioun, que siegue à Marsiho, Niço, Avignoun, vo Arle, vo Carpentras cargo lis ajust de si maire-grand e chascun de li trouva galanto.

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Chausissié amé lou pus grand suen de pichòti lauso o bén de pèiro un pau reguliero, lei cargavo dessus lou véhicule tout terren qu'Eimound avié mes definitivamen à sa dispausicien e anavo puèi lei descarga sus lou camin en assajant d'aclapa lei rego amé lei trapanas que d'uno annado l'autro descavihavo lou camin. E sacrajevo contro lei cassaire que fasien un chaple dei béstis que li disien soubajajo e qu'en mai d'acò bousihavon lou camin. Quouro au calabrun avié feni journalo, avié agu fa proun d'eisercici pèr gagna lei joio, i'aguèsse agu d'espétatour pèr la bada, se sarien escrita:

— Qunto pourido quinquagenàri, qunto ravis-sento seissagenàri, primo, esvelto, toustêms lèsto à faire de claqueto o à bala lei danso bretouno, que countunièsse soun ativeta descastrada pèr resta joueino eternamen! E travaiant à la man, plagnènt pas la susour, coumplissié ansin soun obro minucioso de vestalo de la sagesso e de la brihantour dei siècle passa. De fes que i'a, se sentié fouoso lasso, mai quand Eimound li fasié remarca que rèn preissavo e que poudié se pausa, elo encagnado, li rebecavo que lou travai foulé que se faguèse:

— Tu que te siés arrouina que siés un incapable, as bello me reprocha de vougué me gagna la vido, mai s'avies garda ta fourtuno, noun pas de la perdre bestiamen pèr uno fremo que n'en valié pas la peno, e bén aqui se que me poudriés ajuda.

E éu que sabié, que noun s'esplicavo perqué un jour, un soulet, avié cala e avié refusa lou combat e n'avié proun agu pèr que perdèsses tout, se teisavo e li replicavo pas co qu'aurié degu li dire, que lei trouncounus eisistavon dempuèi mai de cincuenta an, qu'uno matinado de trouncouna valié uno semanado de ressa e que se lougaves un tratopalo tant de l'ouro, poudrié cava de valat tout de-long d'aqueù camin en pèndo e ansin canalisa l'aigo dei chavano e qu'en bastissènt de pichots ouvede pèr capta lei fuont, t'espargnariés de lava lei councou tóutei lei semano. Veguent que noun la poudié chanja, Farruò participavo voulountourimen de soun deliri e li pareissié que s'un cop assajavo de li leva seis ilusien, elo s'escrancarié coumo un castèu de carto, coumo éu s'ero agu esfoudra lou jour que signè lou doucumen presenta pèr mèstre Deyme. E tenié à-n-elo mourdicus e quand èro soulet dins sa baumo, se l'imaginavo que li rendié vesito e que la saravo de tout soun couar contro éu e que l'amavo e que puèi dous jour après aquéù pantai se viravo realita que la mita d'uno nue partajado equivalé à uno semanado de soulitudo e à un mes de vido en comun. E se retroubavon tóutei dous dins l'autre passien de la senescènci qu'ero la musico e l'oupera.

Chapitre XXXVI Labouratori

Ancian tèms, vèngue l'estiu e lou mes d'avoust, de cop que i'a, rescountrrieras dins la

coulou d'ome vesti à la païsano, amé uno casqueto de telo léugiero vissado sus la tèsto e pourtant en bandoulierou un bourras dubert sus lou davans. Tenien à la man uno faucifo e tóutei lei fes qu'apercebiens uno tousco d'aspì, se beissavon e zan! d'un cop de lamo, l'escabes-savon pèr l'estrema dins lou bourras. Quand lou soulèu èro au pus aut, s'arrestavon e à l'oumbro d'un aubre, sourtien de la biasso lou dina dins un rode que i'aguèsse un pau d'erbo pèr faire miejour. E fenissien journalo au calabrun e d'aqueloo lavando sóuvajo s'un cop n'avien agu proun acampa pèr n'en faire uno carretado, anavon à la destilarie. Auel àspì es uno d'aquelei planto dóu bieu bouon Diéu, que la fai veni dins leis ermas, au pèd dei peiriero, entre dous clapas, dins de recantoun que jamai creirias que pousquèsse crèisse, e difèrentamen de la lavando cultivado proudu de la



sousour dóu païsan e de soun ansieta, que lou tèms li siegue favourable, l'aspì reguignaire se risié de la peno de l'ome e èro insensible eis epidemio que ravajavon à inter-vau irregulé lei culturo quantitavo que se multiplicavon amé uno velocita desrasounabilo. Vuei, en mai d'acò que troubarias plus degun pèr faire aquéù travai, dins uno semanado, sarié plus pouossible de n'en rempli la mita d'un bourras, que la vegetacién endiablado a agu fa recula aquéleis espaci àutrei fes treva pèr l'ome pèr n'en reveni à la séuvo pre-indoeuropenco. Lou païsan devengu prouduitur dempuèi dès an, èron en vèndo, coumo tóutei lei establemen d'aqueù gènre, qu'aguèron bello de li cambia lou noum en cèntra aera o sai pas que, degun li voulé ana, es-à-dire que lei parént li voulien plus manda seis enfant. Farruò entamenè lei negouciacién amé la vilo de Marsiho e faguè pache. Pèr un pichot milion d'eurò, lei bastisso e la valéio touto entiero de l'Aigabroun sus uno loungour de dous kilomètre fuguèron siéuno. Aro se tratavo d'ameinaja lou labouratori e lou museon de la lavando dins aquéleis estruturo vieissento que plus degun n'en voulé.

Leis agressour fasien provo d'uno voracita boulimico e tutto la culturo de la lavando èro menaçado. Pas questien d'emplega d'inseiticide qu'aurien prejudica grèumen la prouducien de mèu de lavando e qu'aurié souleva tutto un colo d'ecoulougisto rabious. Farruò meteguè soun labouratori en alerto, tóutei lei óuperacién toucant lou perfum fuguèron suspendudo, falié pas cregne la toco, li metre lou paquet e lei cercaire avien de trouba au pus lèu un mejan d'arresta la pandemio. Pèr de proucessus quimic que sarien trop long d'esplica, en estudiant de pròchi lou mode de vido d'aqueloo ciccadella maudicho, lei scientifique de la perfumarié s'aviseron qu'aquelei bestiolo, coumo leis uman, an de foubio o diguen pulèu d'alerjio amé uno jasso geoulougico dóu gargassen que podon pas supourta e s'un cop s'enviscon dins aqueloo fango d'un autre iage, aganton la pecolo o ben quaucarèn de comparable au nivèu dei malautié inseiticolos.

Sufirié dounco d'un fretadis de la planto amé aqueloo fango councentrado artificialamen pèr que lei cigaleto anèsson cerca fourtuno aiour. E siguè lou cas. Aro, graci à Farruò, la lavando prouvençalo èro à mand de se recuperar. Lou labouratori qu'avié founda avié fa provo de sa competènci e de soun eficacia e aro se troubavo à l'estré dins lou marrit bastimen agricolo que l'assoustavo. Eilavau en ribo de l'Aigabroun, lei coulounio de vacanço de la vilo de Marsiho desafeitado dempuèi dès an, èron en vèndo, coumo tóutei lei establemen d'aqueù gènre, qu'aguèron bello de li cambia lou noum en cèntra aera o sai pas que, degun li voulé ana, es-à-dire que lei parént li voulien plus manda seis enfant. Farruò entamenè lei negouciacién amé la vilo de Marsiho e faguè pache. Pèr un pichot milion d'eurò, lei bastisso e la valéio touto entiero de l'Aigabroun sus uno loungour de dous kilomètre fuguèron siéuno. Aro se tratavo d'ameinaja lou labouratori e lou museon de la lavando dins aquéleis estruturo vieissento que plus degun n'en voulé.

Mai avans de countunia, crèsi que counvèn d'esplica perqué e coumo dins uno auto Prouvènço encaro vierjo, neissiguèron lei coulounio, aquéleis istitucion de la vilo à la campagno, ultramoudero, declarado d'utileta publico e coumo, mens de cènt an après, mouriguèron escoubado pèr lou vènt de l'istòri. Quento idèo de bateja acò coulounio coumo s'erian en Asio o en Africo! Pego, diriéu, qu'ansin noumado lei coulounio de vacanço èron apelado à despareisse, coumo leis autre à la Jules Ferry, eiritage milenàri de la Roumo antico que passarié pas l'ero novoello de la segoundo mita dóu siècle XX°.

Quand en 1912 la proumiero coulounio de vacanço durbiguè sei pouorto dins la comuna de Bèus, alea jacta est, lei dat n'eron jeta, la Bello Epoco, Frederi Mistral, lou french cancan e la pas dóu mounde civilisa avien encaro dous an à viéure.

De segui lou mes que vèn

La limounado

La limounado dèu soun noum au fru dóu limounié o citrounié: lou limoun o citroun.

Es lis Italian emé Catarino de Médicis que menèron en Franço un mouloun de bevèndo. La limounado es seguramen demie li bevèndo la mai anciano vendudo en Franço, qu'un limounadié, èro un vendière de bevèndo: lou mestié fuguè crea à la fin dóu siècle XVIIen. À Paris, la Coumpagnie di Limounadié accor-dè de dre de mounopòli pèr vèndre la limounado dins de got encò di limounadié. Èro fachò d'aigo plato, de jus de citroun e de sucre.

Li limounadié isoula, devien sousteni de prouces long e carivènd contro li vineigrié e lis abouticari, que voulien enebi la vèndo d'uni liquide. Coume se trouvavon trop faible davans li dos courpouracioun, fuguèron óubliga de s'uni entr'eli pèr resista.

En Franço, es simple: li dos bevèndo soun à baso de jus de citroun, de sucre e d'aigo, la citrounado es emé d'aigo plato, la limounado es gazouso. L'aranjado es fachò emé d'orange.

Dins l'ourdounanco de poulico de 1685, legissèn que li boutigo di limounadié résont duberto tutto la niue. Èron un liò d'assemblado e de recate pèr li voulur. Tóuti aquélis oustau, soun marca e destinguí dis autre pèr de lantero sus la carriero, atubado tóuti li sèr e servon de signau. Lou rèi ourdounè doun que li lantero sarien levado e li boutigo barrado après cinq ouro dòu sèr de nouvèmbe à mars, e après nòuv ouro de mars à ôutobre. Li limounadié renèron, disent que soun cou-mèrci avié d'ativeta que lou sèr. Sus si reclamacioun, ié fuguèron baia de durbi en jusquiso siès ouro en ivèr e dè ouro en estiu.

En 1704, an agu l'idèo de li supremi e de li ramplaça pèr de limounadié en titre d'ou-fice, que croumparien sa cargo au rèi, e se trasmetrièr pèr testamen o pèr vèndo. Cènt cincuenta privilegi de limounadié fuguèron crea. Un pau après, li limounadié troubèron soun óubligacioun devers lou tresor reiau trop lourdo, e cerquèron un pretèste pèr chicouteja soun contrat. Lou Counsèu dòu rèi repliquè en aboullissènt la communauta di limounadié e en creant cinq cènt privilège que lis ancian proupretari de cafè aguèron permessiou de croumpa. Acò duré gaire e en 1713, tout revenguè coume avans: la communauta di limounadié fuguè restablido. Lou mestié fuguè dessepara alor en distila-tour e en limounadié. En 1776, fuguèron fin finalo restaca i vineigrié, pèr-de-que falié de vinaigre pèr la fabricacioun de limounado. À la debuto de la limounado, li bulo petejanto, èron ôutengudo pèr fermentacioun.

La mai anciano limounadarié de Franço fuguè creado en 1856 dins lou Jura. A garda en jusquis'aro tradicioun e qualita. La metodo e la recete de fabricacioun an jamai chanja: aigo jurassiano, sucre de cano o sirop d'agavo, coulouracioun e aroma naturau, boutiho tradiciounalo.

La reglamentacioun sus la limounado dato de 1943. Entre 1955 e 1971, la soucieta d'Ogeu coumercialisè la limounado dins li boutiho à la cassulo de pourcelano.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioù — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Novembre 2017. N° 337

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/11/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse, L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

Lou fare Planié, nostro estatuo de la liberta

**Lou fare de Planié es un pau
nosto estatuo de la liberta.**

La liberta pèr li nouvèus estajant que pantaion de païs bén-anant.

Liberta pèr li Marsihés que lou tènon d'à-ment despièi la coustiero e que pantaion de s'largia. Liberta pèr li cabussaire en bousco de fourtuno de mar.

Liberta pèr li marin e passagié que bouton la prosus de païs luenchen. "Si le Planier ramène au païs, il préside aussi le départ" avié escré Albert Londres.

À quinge kilomètre de Marsiho, soulet en ativeta, aquéu fare de 65 mètre d'auturo fa lou fur dins touta la rado e mai. D'efèt même pèr tèms nivous, se pòu vèire soun rebat dins la negro nue luen dins li terro.

À l'ouro d'aro souleto la tourre es entre-tengudo. Lis àutri bastimen, loujamen, calabert e que saup ieu, soun abandouna i chavano. De costrucion pas mai remarcale, basti en pèiro bléujo de Cassis, soun classa mounumen istouri despièi 2002. Despièi que i'a de batèu, lis ome an marca lis estèu e li coustiero pèr ansin lis adraia fin-que s'alarguèsson di peril de mar.

Au Planié lou proumié fare fuguè eregi sus l'ordre de Roubert d'Anjou en 1320. Em' acò en 1774 erigèron uno tourre de nou mètre d'auturo emé un esclerage au bos. Aquéu d'aqui fuguè ramplaça pièi pèr quartorge làmpa que marchavan à l'oli de gabian.

En 1825 ereguèron uno nouvèlo tourre de trento siëis mètre d'auturo em' un fiò de proumier ordre à esclat.

En 1881 es eletrifica em' uno óutico Fresnel à 59 mètre d'auturo.

En avoust 1944, lis Alemand sus la caudo lou faguèron peta quand faguèron foro-bandji de Franço. Em' acò en seguido ereguèron un fiò prouvisòri sus un pilone.

En 1945 bastiguèron lou fare de vuei que finalo meteguèron en ativeta lou 25 d'avoust

1959. Tout acò fuguè finança pèr lou plan Marshall, mai lou chantier fuguè jamai acaba en plen.

En 1992 lou fare fuguè autoumatisa. Lou darnié gardian, parti lou fare poudié tomba dins lou demenbrié. Mai uno chourmo d'afouga qu'avié mes en pèd l'assouciacioun "Mar e Soulèu", l'estigansèron uno aubergarié e un cèntre de cabussado en mar. Ié fuguè istala un dessalaire pèr aguè d'aigo bevable e servi pèr li coumourita. Se l'organisava d'estage de cabussado pèr li pichoun desoubra e tambèn de semenàri pèr li dardena. Pèr aquéu d'aqui l'avié même un elicotèri que fasié lis ana-veni, lis apassiouna de soulitudo ié venien coume l'avé à la sau. De cop, festenau emé countaire e musician ié fuguèron òrganisa. Li cabussaire venien treva li fourtuno de mar. D'efèt aquí se pòu trouva un avioun "Misserchmitt" dins un poulit tumbant ampli de pèis au milanto coulour. Ia tambèn de batèu, *Lou Dalton*, *Lou Latécoère* e *Lou Pierre à la Bague* que soun tras que bèu à esploura. Lou mai poulit es la carcasso dòu *Chaouen* dins gaire de founs bord que sa pro pounchejo foro l'aigo. Aquéu d'aqui es un batèu que fasié routo despièi Tunis, s'es encala 'qui en 1972 en causo d'un auvàri de moutour. Mai mèfi pèr tout acò fuguè un pau de mestié dins la cabussado.

Pèr idèo, dins lis annado 1990 pèr veni sus isclo en elicotèri l'ana-veni coustavo 350 franc, mai falié serva sa plaço. Un batisme de cabussado se pagavo 200 franc emé la poussebleta de s'ajassa sus plaço. Pèr l'ana en batèu à moutour uno miech oureto à pau pres, coustavo 100 franc pèr l'ana-veni.

Pièi en 2004 lis autourita enebiguèron l'endré. Aquesto cop li bastimen atenènt au fare van tomba en plen dins lou destenèmbre. S'arrouinon pau à cha pau, mai soun toujour treva pèr lis afouga de cabussado.

Pèr l'istòri: Dono Lidia Valentini avié conta la vido de soun grand pèr un journa. Aquéu grand fuguè lou darnié gardian dòu fare. Vaqui aquello istòri revirado.

"Agué agu un grand gardian de fare, es d'agué agu un grand que n'en quinquavo pas uno, sournaru, soulitari, de-longo dins lou becelage



dis erso e dins lou noun-rèn dis estello. Teni d'à ment la lus pèr ajuda lis gènt de mar à s'adraia dins la passo, aquí à 15 kilomètre de Marsiho.

Faire lou fur sus lis estèu: de que èstre fier de soun mestié. E pièi teni l'estevo drecho, es-ti pas naturau, quand venès d'uno autre isclo, aquelo de bèuta is innoumbrable envasioun tout de long de soun istòri, i ciutadello bastido dins si quatre cantoun. E mounte an eregi tout-de-long de sa coustiero de capelet de tourre de guet! Eisa de veni au Planié em' uno amo d'insulàri fach de resistènci d'òupousicioun is envahissèire. Pas eisa d'estaca lou bout en famiho quand sias encaro dins lis embrun sala e la sensacioun d'estre lou soulet mestre de la brefounié. Dins lou fare, lou parla se retèn, o es empourta dòu vènt.

Lou parla es lèu ramena à l'essenciau, lou parla se fa emé la forço de la naturo e la rumour dòu larg. Oustage dòu fare li jour de grossu mar quand la relèvo pòu pas ié faire totti. Souventes vint jour sus l'iscloun, dès à l'ousta emé la fremo e li pichoun. Falié que vous agradèsses l'atmousfèro dòu fare e l'espèctacle de la mar, pèr

parteja tant de tèms sa douçour e sa vioulènci luen di siéu!

La terro evoco la vido vidanto, l'isclo parlo que de peril, de mau-segur à parteja. Mounta lou quart de nue, emé l'autre gardian, surviha lou lume dins la lanterno, entre dos partido de carto, de meridiano pèr reprendre envanc e tour de gardo. De que pouso à s'embarra dins uno presoun marítimo enceinturado d'aigo, escrachado pèr lou cèu, roucas esterlo mounte rèn vèn. Aqui fau acampa d'aigo de plueio dins de damo-jano pèr espéra aquello menado pèr la relèvo. Em' acò moun grand m'a jamai baia de responso, fau que sache que si felen, si feleno tènon rejoun lou fare de Planié, quand sa vido se franghiou pousado pèr de vènt countràri."

Gramaci, Madamo Valentini pèr m'aguè pourgi lis entre-signes. Gramaci Jean pèr m'aguè assabenta di fourtuno de mar negado aqui e pèr lis entre-signes de cabussado. Pèr cop d'astre ai poussu cousteja aquello isclo, n'en pantaiavo despièi ma jouvènço.

Jan Pèire de Gèmo.



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau Souvenirs-fés
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr apprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.

Prouvènço d'aro

es publica
emé lou concours
dóu

Counseu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costò d'Azur

Regioun



Prouvènço
Aup
Costò d'Azur

dóu

Counseu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose

DESPARTAMENT
**BOUCO
DOU ROSE**

e

de la comuna de Marsiho

